



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 711 τῆς 28ης ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1969

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

ΜΕΡΟΣ Ι

Ὁ περί τῶν Διεθνῶν Συμφῶνων (Οικονομικά, Κοινωνικά καὶ Πολιτιστικά Δικαιώματα καὶ Ἀστικά καὶ Πολιτικά Δικαιώματα) (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1969 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφῶνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 14 τοῦ 1969

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΦΩΝΟΥ ΠΕΡΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΤΗΣ 16ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1966 ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΦΩΝΟΥ ΠΕΡΙ ΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΤΗΣ 16ης ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1966.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῶν Διεθνῶν Συμφῶνων (Οικονομικά, Κοινωνικά καὶ Πολιτιστικά Δικαιώματα καὶ Ἀστικά καὶ Πολιτικά Δικαιώματα) (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1969. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐάν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη Ἑρμηνεία.
διάφορος ἔννοια—

«Σύμφωνα» σημαίνει τὸ Διεθνὲς Σύμφωνον περί Οικονομικῶν, Κοινωνικῶν καὶ Πολιτιστικῶν Δικαιωμάτων, ὅπερ υιοθετήθη ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν κατὰ τὴν 16ην Δεκεμβρίου 1966 καὶ τὸ Διεθνὲς Σύμφωνον περί Ἀστικῶν καὶ Πολιτικῶν Δικαιωμάτων, ὅπερ υιοθετήθη κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμερομηνίαν ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

3. Τὰ Σύμφωνα, τῶν ὁποίων τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα τοῦ παρόντος Νόμου, καὶ τὰ ὁποία ἡ Δημοκρατία ὑπέγραψε, δυνάμει Κύρωσις Συμφώνου Πίναξ.
Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' Ἀριθμὸν 6358 καὶ ἡμερομηνίαν 16ην Φεβρουαρίου 1967, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦνται.

ΠΙΝΑΞ

("Άρθρον 3)

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΦΩΝΟΝ ΠΕΡΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Τά Συμβαλλόμενα Κράτη,

Φρονοῦντα ὅτι, συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τὰς διακηρυχθείσας ἐν τῷ Καταστατικῷ Χάρτῃ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἀναγνώρισις τῆς ἐγγενοῦς ἀξιοπρεπείας καὶ τῶν ἴσων καὶ ἀναπαλλοτριῶτων δικαιωμάτων ἀπάντων τῶν μελῶν τοῦ ἀνθρωπίνου γένους, συνιστᾷ τὸ θεμέλιον τῆς ἐλευθερίας, τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς εἰρήνης ἐν τῷ κόσμῳ,

Ἄναγνωρίζοντα ὅτι τὰ δικαιώματα ταῦτα ἀπορρέουσιν ἐκ τῆς ἐγγενοῦς ἀξιοπρεπείας τοῦ ἀνθρώπου,

Ἄναγνωρίζοντα ὅτι, συμφώνως τῇ Οἰκουμενικῇ Διακηρύξει τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων, τὸ ἰδεῶδες τῶν ἐλευθέρων ἀνθρώπων, οἵτινες θὰ χαίρωσιν ἐλευθερίας, μακρὰν τοῦ φόβου καὶ τῆς στερήσεως, δύναται νὰ ἐπιτευχθῆ μόνον ἐφ' ὅσον ἤθελον δημιουργηθῆ προϋποθέσεις, ὡς ἐκ τῶν ὁποίων ἕκαστος νὰ δύναται νὰ ἀπολαμβάνῃ τὰ οικονομικά, κοινωνικά καὶ πολιτιστικά αὐτοῦ δικαιώματα, πρὸς τούτοις δὲ τὰ ἀστικά καὶ τὰ πολιτικά τοιαῦτα,

Λαθόντα ὑπ' ὄψιν τὴν ὑποχρέωσιν τῶν Κρατῶν, δυνάμει τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅπως προάγωσι τὸν παγκόσμιον σεβασμὸν διὰ τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα καὶ ἐλευθερίας καὶ διαφυλάττωσι ταῦτα.

Κατανοοῦντα ὅτι τὸ ἄτομον, ὑπέχον καθήκοντα ἔναντι τῶν λοιπῶν ἀτόμων ὡς καὶ ἔναντι τῆς κοινότητος εἰς ἣν τοῦτο ἀνήκει, φέρει πρὸς τούτοις τὴν εὐθύνην ὅπως ἀγωνισθῆ διὰ τὴν προαγωγὴν καὶ διαφύλαξιν τῶν ἀναγνωριζομένων ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ δικαιωμάτων.

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

ΜΕΡΟΣ I

"Άρθρον 1

1. Ἄπαντες οἱ λαοὶ κέκτηνται τὸ δικαίωμα τῆς αὐτοδιαθέσεως. Δυνάμει τοῦ δικαιώματος τούτου θέλουν ἀποφασίζει ἐλευθέρως ἐπὶ τοῦ πολιτικοῦ τῶν καθεστώτος καὶ ἐλευθέρως ἐπιδιώκουσι τὴν οικονομικὴν, κοινωνικὴν καὶ πολιτιστικὴν αὐτῶν ἀνάπτυξιν.

2. Ἄπαντες οἱ λαοὶ δύναται, διὰ τοὺς ἰδίους αὐτῶν σκοποὺς, νὰ διαθέτωσιν ἐλευθέρως τὸν φυσικὸν αὐτῶν πλοῦτον καὶ πόρους, οὐδὲλως ἐν τούτοις ἐπηρεαζομένων τῶν ὑποχρεώσεων τῶν, αἵτινες ἤθελον προκύπτει ἐκ τῆς διεθνοῦς οικονομικῆς συνεργασίας, τῆς ἐδραζομένης ἐπὶ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἀμοιβαίου ὀφέλους καὶ τοῦ διεθνοῦς δικαίου. Ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ στερηθῆ οἰοσδήποτε λαὸς ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ μέσων συντηρήσεως.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, περιλαμβανομένων καὶ τῶν Κρατῶν τῶν ἐχόντων τὴν εὐθύνην διοικήσεως μὴ Αὐτοκυβερνωμένων Ἐδαφῶν καὶ τῶν ὑπὸ Κηδεμονίαν τελούντων τοιούτων, θέλουν προαγάγει τὴν πραγμάτωσιν τοῦ δικαιώματος τῆς αὐτοδιαθέσεως, καὶ σεβασθῶσι τὸ ὡς εἴρηται δικαίωμα, συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

ΜΕΡΟΣ II

"Άρθρον 2

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λάβῃ μέτρα κατ' ἴδιαν καὶ μέσῳ διεθνοῦς βοηθείας καὶ συνεργασίας, εἰδικώτερον οικονομικῆς καὶ τεχνικῆς, καὶ καθ' ἣν ἕκτασιν ἤθελον, κατ' ἀνώτατον ὄριον, ἐπιτρέψει οἱ διαθέσιμοι αὐτῷ πόροι, διὰ τὴν προοδευτικὴν ἐπίτευξιν τῆς πλήρους

πραγματώσεως τῶν ἀνεγνωρισμένων ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ δικαιωμάτων, διὰ παντός προσήκοντος μέσου, εἰδικώτερον δὲ διὰ τῆς λήψεως νομοθετικῶν ἐπὶ τούτῳ μέτρων.

2. Γὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν ὅπως ἐγγυηθῶσιν ὅτι, τὰ ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ ἐξαγγελλλόμενα δικαιώματα θέλουν ἐνασκῶνται ἀνευ οἰασ-
δήποτε δυσμενοῦς διακρίσεως καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν φυλὴν, τὸ χρῶμα, τὸ
φύλον, τὴν γλῶσσαν, τὴν θρησκείαν, τὰς πολιτικές ἢ ἑτέρας πεποιθήσεις, τὴν
ἐθνικὴν ἢ κοινωνικὴν προέλευσιν, τὴν περιουσιακὴν κατάστασιν, τὴν γέννησιν
ἢ οἰανδήποτε ἑτέραν κατάστασιν.

3. Αἱ ὑπὸ ἀνάπτυξιν χῶραί, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν τῶν ἀνθρωπίνων
δικαιωμάτων καὶ τῆς ἐθνικῆς αὐτῶν οἰκονομίας, δύνανται νὰ καθορίσωσι τὴν
ἑκτασιν, καθ' ἣν θὰ ἠγγυῶντο τὰ ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ ἀναγνωριζόμενα εἰς
μὴ ὑπὲρ τῶν δικαιώματα.

Ἄρθρον 3

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν ὅπως διασφαλίσωσιν ἴσα δικαιώ-
ματα ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀπόλαυσιν τῶν ἐν τῷ
παρόντι Συμφώνῳ ἐκτιθεμένων οἰκονομικῶν, κοινωνικῶν καὶ πολιτιστικῶν δι-
καιωμάτων.

Ἄρθρον 4

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναγνωρίζουν ὅτι, ἐν τῇ ἀπολαύσει τῶν δικαιο-
μάτων τῶν προνοουμένων ὑπὸ τοῦ Κράτους συνωδᾷ τῷ παρόντι Συμφώνῳ, τὸ
Κράτος δύνανται νὰ ὑπαγάγη τὰ τοιαῦτα δικαιώματα μόνον εἰς τοὺς καθοριζο-
μένους ὑπὸ τοῦ νόμου περιορισμούς, μόνον καθ' ἣν ἑκτασιν τοιοῦτον τι ἤθελε
συνάδει πρὸς τὴν φύσιν τῶν ἐν λόγω δικαιωμάτων καὶ μόνον ἐπὶ τῷ τέλει προα-
γωγῆς τῆς γενικῆς εὐημερίας ἐν μιᾷ δημοκρατικῇ κοινωνίᾳ.

Ἄρθρον 5

1. Οὐδεμίᾳ διάταξις τοῦ παρόντος Συμφώνου δύνανται νὰ ἐρμηνευθῇ ὡς ἐπα-
γομένη τὸ δικαίωμα εἰς ἓν Κράτος, μίαν ὁμάδα ἢ ἐν πρόσωπον, ὅπως ἐπιδοθῇ
εἰς δραστηριότητα ἢ ἐκτελέσει πράξεις, σκοπούσας εἰς τὴν κατάλυσιν οἰοῦδήποτε
τῶν δικαιωμάτων ἢ ἐλευθεριῶν, τῶν ἐν αὐτῷ ἀναγνωριζομένων, ἢ εἰς τὴν ὑπο-
βολὴν αὐτῶν εἰς περιορισμούς, εἰς ἑκτασιν μείζονα τῆς προβλεπομένης ἐν τῷ
παρόντι Συμφώνῳ.

2. Οὐδεμίᾳ ἀπαγόρευσις ἢ ἀπόκλισις ἐξ οἰοῦδήποτε τῶν θεμελιωδῶν ἀνθρω-
πίνων δικαιωμάτων, τῶν ἀναγνωριζομένων ἢ ὑφισταμένων ἐν οἰανδήποτε χῶρα
δυνάμει τοῦ νόμου, τῶν συμβάσεων, κανονισμῶν ἢ τοῦ ἔθιμου, θέλει ἐπιτραπῆ,
ἐπὶ τῷ λόγῳ ὅτι τὸ παρὸν Σύμφωνον δὲν ἀναγνωρίζει τὸ τοιοῦτο δικαίωμα
ἢ ὅτι ἀναγνωρίζει τοῦτο εἰς ἡσσονα ἑκτασιν.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Ἄρθρον 6

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναγνωρίζουν τὸ δικαίωμα πρὸς ἐργασίαν ὅπερ
διαλαμβάνει τὸ δικαίωμα παντός προσώπου ὅπως τῷ παρέχεται ἢ δυνατότης
νὰ κερδίξῃ τὰ πρὸς τὸ ζῆν, ἐξ ἐργασίας ἐλευθέρως ἐπιλεγομένης, θέλουν δὲ
λάβει τὰ ἀναγκαῖα, πρὸς διασφάλισιν τοῦ ὡς εἴρηται δικαιώματος, μέτρα.

2. Τὰ ληφθῆσόμενα ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν μέτρα, πρὸς πλήρη
πραγματώσιν τοῦ ἐν λόγω δικαιώματος, δεόν ὅπως περιλαμβάνωσι τεχνικὸν καὶ
ἐπαγγελματικὸν προσανατολισμὸν καὶ ἐκπαιδευτικὰ προγράμματα, συστήματα
καὶ τεχνικὴν πρὸς ἐπίτευξιν σταθερᾶς οἰκονομικῆς, κοινωνικῆς καὶ πολιτιστικῆς
ἀναπτύξεως καὶ πλήρους καὶ παραγωγικῆς ἀπασχολήσεως, ὑπὸ ὄρους διασφα-
λίζοντες τὰς θεμελιώδεις πολιτικές καὶ οἰκονομικὰς ἐλευθερίας τοῦ ἀτόμου.

"Άρθρον 7

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη αναγνωρίζουν τὸ δικαίωμα παντός προσώπου ὅπως ἀπολαύη δικαίων καὶ εὐνοϊκῶν ὄρων ἐργασίας, διασφαλίζοντων εἰδικώτερον—

- (α) ἀντιμισθίαν, παρέχουσαν εἰς ἀπαντας τοὺς ἐργαζομένους κατ' ἐλάχιστον ὄριον :
 - (i) δίκαιον μισθὸν καὶ ἴσας ἀποδοχὰς δι' ἐργασίαν ἴσης ἀξίας, ἄνευ διακρίσεως οἰασδῆποτέ φύσεως, διασφαλιζομένων εἰδικώτερον εἰς τὰς γυναίκας ὄρων ἐργασίας οὐχὶ κατώτερων τῶν ὄρων ἐργασίας, ὧν ἀπολαύουσιν οἱ ἄνδρες, ἴδια δὲ ἴσων ἀποδοχῶν δι' ἴσην ἐργασίαν· καὶ
 - (ii) εὐπρεπῆ διαθίωσιν δι' ἑαυτοὺς καὶ τὰς οἰκογενεῖας τῶν, συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ παρόντος Συμφώνου·
- (β) ἀσφαλεῖς καὶ ὑγιεινοὺς ὄρους ἐργασίας·
- (γ) ἴσην δυνατότητα προαγωγῆς εἰς τὴν προσήκουσαν ἀνωτέραν θέσιν, μὴ λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν ἐτέρων προϋποθέσεων, πλὴν τῶν τῆς ἀρχαιότητος καὶ ἱκανότητος·
- (δ) ἀνάπαυσιν, ὥρας σχολῆς καὶ εὐλογον περιορισμὸν τῶν ὥρῶν ἐργασίας, ὡς καὶ περιοδικὰς διακοπὰς μετ' ἀποδοχῶν, ὡς καὶ ἀντιμισθίαν διὰ τὰς δημοσίας ἀργίας.

"Άρθρον 8

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν ὅπως διασφαλίσωσι :

- (α) τὸ δικαίωμα παντός προσώπου ὅπως προβῆ εἰς τὴν σύστασιν συνδικαλιστικῶν ὀργανώσεων καὶ μετέχῃ εἰς τὴν συνδικαλιστικὴν ὀργανώσιν τῆς προτιμήσεώς του, τηρουμένων μόνον τῶν Κανονισμῶν τῆς οἰκείας ὀργανώσεως, πρὸς προαγωγὴν καὶ πρόαψιν τῶν οἰκονομικῶν καὶ κοινωνικῶν αὐτοῦ συμφερόντων. Οὐδεὶς περιορισμὸς θέλει τεθῆ ἐν τῇ ἐνασκήσει τοῦ ἐν λόγῳ δικαίωματος, πλὴν τῶν ὑπὸ τοῦ νόμου καθοριζομένων τοιούτων, οἵτινες εἶναι ἀναγκαῖοι ἐν μίᾳ δημοκρατικῇ κοινῶνίᾳ, ἐν τῷ συμφέροντι τῆς δημοσίας ἀσφαλείας ἢ δημοσίας τάξεως ἢ διὰ τὴν πρόαψιν τῶν δικαιωμάτων καὶ ἐλευθεριῶν ἐτέρων προσώπων·
- (β) τὸ δικαίωμα τῶν συνδικαλιστικῶν ὀργανώσεων ὅπως ἰδρύωσιν ἐθνικὰς ὁμοσπονδίας ἢ συνομοσπονδίας καὶ τὸ δικαίωμα τῶν τελευταίων ὅπως συνιστῶσιν ἢ μετέχωσι διεθνῶν συνδικαλιστικῶν ὀργανώσεων·
- (γ) τὸ δικαίωμα τῶν συνδικαλιστικῶν ὀργανώσεων ὅπως λειτουργῶσιν ἐλευθέρως, μὴ ὑποκείμεναι εἰς περιορισμοὺς ἐτέρους, πλὴν τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τοῦ νόμου τοιούτων, οἵτινες εἶναι ἀναγκαῖοι ἐν μίᾳ δημοκρατικῇ κοινῶνίᾳ, ἐν τῷ συμφέροντι τῆς ἐθνικῆς ἀσφαλείας ἢ δημοσίας τάξεως ἢ διὰ τὴν πρόαψιν τῶν δικαιωμάτων καὶ ἐλευθεριῶν ἐτέρων προσώπων·
- (δ) τὸ δικαίωμα τοῦ ἀπεργεῖν, νοουμένου ὅτι τοῦτο ἐνασκεῖται συμφώνως πρὸς τοὺς κρατοῦντας ἐν τῇ προκειμένη χώρᾳ νόμους.

2. Τὸ παρὸν ἄρθρον οὐδὲν παρεμποδίζει τὴν ἐπιβολὴν νομίμων περιορισμῶν ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων ὑπὸ μελῶν τῶν ἐνόπλων δυνάμεων ἢ τῆς ἀστυνομίας ἢ τῶν διοικητικῶν ὑπηρεσιῶν τοῦ Κράτους.

3. Οὐδὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ διαλαμβανομένων ἐξουσιοδοτεῖ τὰ Κράτη Μέρη τῆς Διεθνούς Συμβάσεως Ἐργασίας τοῦ 1948 περὶ τῆς Ἐλευθερίας τοῦ Συνεταιριζέσθαι καὶ τῆς Προστασίας τῶν Δικαιωμάτων τοῦ Ὄργανοῦσθαι, ὅπως λάβωσι νομοθετικὰ μέτρα, ἅτινα ἤθελον ἐπηρεάσει δυσμενῶς, ἢ ὅπως ἐφαρμόσωσι τὸν νόμον κατὰ τρόπον δυνάμενον νὰ ἐπηρεάσῃ δυσμενῶς, τὰς προνοουμένας ἐν τῇ εἰρημένῃ Συμβάσει ἐγγυήσεις.

"Άρθρον 9

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη αναγνωρίζουν τὸ δικαίωμα παντός προσώπου εἰς τὴν κοινωνικὴν ἀσφάλειαν, περιλαμβανομένης καὶ τῆς κοινωνικῆς ἀσφαλείως.

Άρθρον 10

1α Συμβαλλόμενα Κράτη αναγνωρίζουν ότι

1. Θα ΐδει νά παρασχεθῆ ἡ εὐρυτέρα δυνατὴ προστασία καὶ ἐνίσχυσις εἰς τὴν οἰκογένειαν, ἣτις εἶναι ἡ φυσικὴ καὶ θεμελιώδης συγκεκριμένη μονὰς τῆς κοινωνίας, ἰδίᾳ διὰ τὴν καθίδρυσιν αὐτῆς καὶ ἐν ὧσιν εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἐπιμέλειαν καὶ ἐκπαίδευσιν ἐξηρημένων τέκνων. Ἡ εἰς γάμον κοινωνία δέον ὅπως ἐδράζηται ἐπὶ τῆς ἐλευθέρως βουλήσεως τῶν εἰς γάμον συνερχομένων.

2. Εἰδικὴ προστασία θα ΐδει νά παρασχεθῆ εἰς μητέρας κατὰ τὴν διάρκειαν εὐλόγου χρονικοῦ διαστήματος πρὸ καὶ μετὰ τὸν τοκετόν. Διαρκούντος τοῦ εἰρημένου διαστήματος εἰς τὰς ἐργαζομένας μητέρας θα ΐδει νά παρέχηται ἄδεια μετ' ἀποδοχῶν ἢ ἄδεια μετ' ἐπαρκῶν ὀφελῶν κοινωνικῆς ἀσφαλείας.

3. Θα ΐδει νά ληθῶσιν εἰδικὰ μέτρα προστασίας καὶ συνδρομῆς ἀπάντων τῶν παιδιῶν καὶ νεαρῶν προσώπων, ἄνευ οἰασδήποτε δυσμενοῦς διακρίσεως λόγῳ καταγωγῆς ἢ ἐτέρων προϋποθέσεων. Τὰ παιδιὰ καὶ τὰ νεαρὰ πρόσωπα θα ΐδει νά προστατευθῶσιν ἐκ πάσης οικονομικῆς καὶ κοινωνικῆς ἐκμεταλλεύσεως. Πᾶσα ἀπασχόλησις τῶν εἰς ἐργασίας ἐπιβλαβεῖς διὰ τὰ ἦθη ἢ ὑγείαν τῶν ἢ ἐπαγομένης κίνδυνον εἰς τὴν ζωὴν τῶν ἢ ἐνδεχομένης νά παρακωλύσῃ τὴν φυσικὴν ἀνάπτυξιν τῶν θα ΐδει νά λογιζέται ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς πράξις ἀξιόποινος. Τὰ Κράτη θα ΐδει πρὸς τοῦτοις νά καθορίσωσιν ὄρια ἡλικίας κάτω τῶν ὁποίων οἰασδήποτε ἔμμισθος ἀπασχόλησις παιδιοῦ θα ἀπηγορεύετο καὶ θα ἐλογίζετο ὑπὸ τοῦ Νόμου ὡς πράξις ἀξιόποινος.

"Άρθρον 11

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη αναγνωρίζουν τὸ δικαίωμα παντὸς προσώπου εἰς ἐν ἀνάλογον ἐπίπεδον διαβιώσεως, δι' ἑαυτὸ καὶ τὴν οἰκογένειάν του, καὶ δι' εἰς ἐπαρκῆ εἶδη διατροφῆς, ἱματισμὸν καὶ στέγασιν καὶ εἰς τὴν συνεχῆ βελτίωσιν τῶν ὄρων διαβιώσεως. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θέλουν λάβει τὰ προσήκοντα μέτρα ἵνα ἰδῶσι πραγματοποιούμενον τὸ ἐν λόγῳ δικαίωμα, αναγνωρίζοντα πρὸς τοῦτο τὴν οὐσιώδη σημασίαν τῆς ἐδραζομένης ἐπὶ τῆς ἐλευθέρως βουλήσεως διεθνοῦς συνεργασίας.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, αναγνωρίζοντα τὸ θεμελιώδες δικαίωμα παντὸς προσώπου ὅπως μὴ ἐπαπειλῆται ὑπὸ τῆς πείνης :

- (α) θέλουν λάβει, κατ' ἰδίαν καὶ διὰ διεθνοῦς συνεργασίας, τὰ μέτρα, περιλαμβανομένων καὶ εἰδικῶν προγραμμάτων, ἅτινα εἶναι ἀναγκαῖα πρὸς βελτίωσιν τῶν μεθόδων παραγωγῆς, συντηρήσεως καὶ διανομῆς τροφίμων, διὰ τῆς πλήρους χρησιμοποίησεως τῶν τεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν γνώσεων, διὰ τῆς διανομῆς πληροφοριῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς διεπούσας τὴν διατροφὴν ἀρχάς, ὡς καὶ διὰ τῆς ἀναπτύξεως ἢ ἀναμορφώσεως τῶν ἀγροτικῶν συστημάτων, κατὰ τρόπον τείνοντα εἰς τὴν ἐπίτευξιν τῆς πλέον τελεσφόρου ἀναπτύξεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως τῶν φυσικῶν πόρων καὶ
- (β) θέλουν λάβει ὑπ' ὄψιν τὰ προβλήματα τόσοσιν τῶν εἰσαγουσῶν ὅσον καὶ τῶν ἐξαγουσῶν εἶδη διατροφῆς χωρῶν, διασφαλιζομένης οὕτω δικαίας κατανομῆς τῶν παγκοσμίων ἀποθεμάτων εἰδῶν διατροφῆς, ἀναλόγως πρὸς τὰς ἐμφανιζομένας ἀνάγκας.

"Άρθρον 12

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη αναγνωρίζουν τὸ δικαίωμα παντὸς προσώπου ὅπως χαίρη, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, ἄκρας σωματικῆς καὶ πνευματικῆς ὑγείας.

2. Ἴνα ἰδῶσι πλήρως πραγματοποιούμενον τὸ ἐν λόγῳ δικαίωμα, τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θέλουν λάβει μέτρα, διαλαμβάνοντα ἐν ἄλλοις μέτρα ἀναγκαῖα :

- (α) διὰ τὴν μείωσιν τοῦ ποσοστοῦ γεννήσεως θνησιγενῶν παιδιῶν καὶ τῆς βρεφικῆς θνησιμότητος ὡς καὶ διὰ τὴν ὑγιεινὴν ἀνάπτυξιν τοῦ παιδιοῦ

- (β) διὰ τὴν βελτίωσιν τῆς ἀπὸ πάσης ἐπόψεως ὑγιεινῆς τοῦ περιβάλλοντος καὶ τῆς βιομηχανικῆς τοιαύτης
- (γ) διὰ τὴν πρόληψιν, νοσηλείαν καὶ ἔλεγχον ἐπιδημικῶν, ἐνδημικῶν, ἐπαγγελματικῶν καὶ ἐτέρων νόσων
- (δ) διὰ τὴν δημιουργίαν συνθηκῶν διασφαλιζουσῶν εἰς ἅπαντας ἰατρικὰς ὑπηρεσίας καὶ ἰατρικὴν περίθαλψιν ἐν περιπτώσει ἀσθενείας.

Ἄρθρον 13

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναγνωρίζουν τὸ δικαίωμα παντὸς προσώπου εἰς τὴν παιδείαν. Ταῦτα συμφωνοῦν ὅτι ἡ παιδεία δέον ὅπως τελεῖται εἰς τὴν πλήρη ἀνάπτυξιν τῆς ἀνθρωπίνης προσωπικότητος καὶ τῆς συναίσθησέως τῆς ἀξιοπρεπείας τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὅπως ἐνισχύη τὸν σεβασμὸν διὰ τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα καὶ τὰς θεμελιώδεις τοῦ ἀνθρώπου ἐλευθερίας. Συμφωνοῦν περαιτέρω ὅτι ἡ παιδεία θέλει καταστήσει ἱκανὸν τὸν ἀνθρώπον ὅπως μετέχη ἐνεργῶς εἰς μίαν ἐλευθέραν κοινωνίαν, πρὸς τούτοις δὲ θέλει προαγάγει κατανόησιν, ἀνοχὴν καὶ φιλίαν μεταξὺ ἀπάντων τῶν ἔθνων καὶ ἀπασῶν τῶν φυλετικῶν, ἔθνικῶν ἢ θρησκευτικῶν ὁμάδων, θέλει δὲ ὑποβοηθήσει τὰς δραστηριότητας τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς διατήρησιν τῆς εἰρήνης.

2. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναγνωρίζουν ὅτι, πρὸς πλήρη πραγμάτωσιν τοῦ ἐν λόγῳ δικαιώματος :

- (α) ἡ στοιχειώδης παιδεία θέλει καταστῆ ὑποχρεωτικὴ καὶ παρέχεται δωρεὰν εἰς ἅπαντας
- (β) ἡ μέση παιδεία, ὑπὸ τὰς ποικίλας αὐτῆς μορφάς, περιλαμβανομένης καὶ τῆς τεχνικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς μέσης ἐκπαίδευσως, θέλει καταστῆ γενικῶς προσιτὴ εἰς ἅπαντας, διὰ τῆς λήψεως τῶν πρὸς τούτω προσφῶν μέτρων, καὶ ἰδίᾳ διὰ τῆς προοδευτικῆς εἰσαγωγῆς τοῦ συστήματος τῆς δωρεὰν παιδείας
- (γ) ἡ ἀνωτέρα παιδεία θέλει καταστῆ κατ' ἴσον λόγον προσιτὴ εἰς ἅπαντας, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰκανότητος, διὰ παντὸς πρὸς τοῦτο προσφῶδες μέτρου καὶ ἰδίᾳ διὰ τῆς προοδευτικῆς εἰσαγωγῆς τοῦ συστήματος τῆς δωρεὰν παιδείας
- (δ) ἡ βασικὴ ἐκπαίδευσις θέλει ἐνθαρρυνθῆ ἢ ἐπιταθῆ, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, δι' ἅπαντα τὰ πρόσωπα, ἅτινα δὲν ἔτυχον στοιχειώδους ἐκπαίδευσως ἢ δὲν συνεπλήρωσαν ταύτην
- (ε) ἡ ἀνάπτυξις σχολικῶν συστημάτων παντὸς ἐπιπέδου θέλει ἐπιδιωχθῆ, πρὸς τούτοις δὲ θέλει καθιερωθῆ ἐπαρκὲς σύστημα πανεπιστημιακῶν ὑποτροφιῶν, οἱ δὲ οὐσιώδεις ὄροι τοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ θέλουσιν συνεχῶς βελτιοῦνται.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως σέβωνται τὴν ἐλευθερίαν τῶν γονέων καί, ἐφ' ὅσον ἐνδείκνυται, τῶν νομίμων κηδεμόνων, ὅπως οὗτοι ἐπιλέγωσι διὰ τὰ τέκνα τῶν σχολᾶς ἐτέρας πλὴν τῶν καθιδρυομένων ὑπὸ τῶν δημοσίων ἀρχῶν, ἐφ' ὅσον αἱ σχολαὶ αὗται συνάδουσι πρὸς τὰς κατωτάτας ἐκπαιδευτικὰς προϋποθέσεις, τὰς ἐκάστοτε καθοριζομένας ἢ ἐγκεκριμένας ὑπὸ τοῦ Κράτους, καὶ ὅπως διασφαλίζωσι τὴν θρησκευτὴν καὶ ἠθικὴν ἐκπαίδευσιν τῶν τέκνων τῶν συμφῶνως πρὸς τὰς ἰδίας αὐτῶν πεποιθήσεις.

4. Οὐδὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ διαλαμβανομένων δύναται νὰ ἐρμηνευθῆ ὡς περιορίζον τὴν ἐλευθερίαν ἀτόμων καὶ ὀργανισμῶν ὅπως καθιδρύωσι καὶ διευθύνωσι ἐκπαιδευτικὰ ἰδρύματα, νοουμένου ἐν πάσῃ περιπτώσει ὅτι θὰ τηρῶνται αἱ ἐν παράγραφῳ 1 ἐκτιθέμεναι ἀρχαὶ καὶ ὅτι ἡ παρεχομένη ἐν τοῖς εἰρημένοις ἰδρύμασιν ἐκπαίδευσις θὰ συνάδῃ πρὸς τὰς ὑπὸ τοῦ Κράτους ἐκάστοτε καθοριζομένας ἐλαχίστας προϋποθέσεις.

Ἄρθρον 14

Ἐκάστον Συμβαλλόμενον Κράτος ὅπερ, καθ' ὃν χρόνον κατέστη Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ παρόντος Συμφώνου, δὲν ἦτο εἰς θέσιν νὰ ἐξασφαλίσῃ ἐν τῷ μητροπολιτικῷ αὐτοῦ ἐδάφει ἢ εἰς ἕτερα ἐδάφη τελούντα ὑπὸ τὴν δικαιοδοσίαν

του, υποχρεωτικήν στοιχειώδη, δωρεάν παρεχομένην, παιδείαν, αναλαμβάνει υποχρέωσιν ὅπως, ἐντὸς δύο ἐτῶν ἐπεξεργασθῆ καὶ υιοθετήσῃ λεπτομερὲς σχέδιον διὰ τὴν προοδευτικὴν ἐφαρμογὴν ἐντὸς εὐλόγου χρονικοῦ διαστήματος, καθορισθησομένου ἐν τῷ σχεδίῳ, τῆς ἀρχῆς τῆς υποχρεωτικῆς, δωρεάν παρεχομένης εἰς ἅπαντας, παιδείας.

Ἄρθρον 15

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναγνωρίζουν τὸ δικαίωμα παντὸς προσώπου—
 - (α) ὅπως μετέχη τῆς πνευματικῆς ζωῆς·
 - (β) ὅπως ἀπολαύῃ τῶν ὀφελῶν τῆς ἐπιστημονικῆς προόδου καὶ τῶν ἐφαρμογῶν τῆς·
 - (γ) ὅπως ἐπωφεληθῆται ἐκ τῆς προστασίας τῶν ἠθικῶν καὶ ὕλικῶν συμφερόντων, ἅτινα ἀπορρέουσιν ἐξ οἰασθῆποτε ἐπιστημονικῆς, λογοτεχνικῆς ἢ καλλιτεχνικῆς παραγωγῆς αὐτοῦ.
2. Πρὸς πλήρη πράγματῶσιν τοῦ τοιοῦτου δικαιώματος, τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θέλουν λάβει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν προστασίαν, ἀνάπτυξιν καὶ διάδοσιν τῆς ἐπιστήμης καὶ τοῦ πολιτισμοῦ.
3. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν τὴν υποχρέωσιν ὅπως σέβωνται τὴν ἀπαραίτητον διὰ τὰς ἐπιστημονικὰς ἐρεύνας καὶ παραγωγικὴν δραστηριότητα ἐλευθερίαν.
4. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναγνωρίζουν τὰ ὀφέλη, ἅτινα δύνανται νὰ προκύψωσιν ἐκ τῆς ἐνθαρρύνσεως καὶ ἀναπτύξεως διεθνῶν ἐπαφῶν καὶ συνεργασίας εἰς τοὺς ἐπιστημονικοὺς καὶ πολιτιστικοὺς τομεῖς.

ΜΕΡΟΣ IV

Ἄρθρον 16

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν τὴν υποχρέωσιν ὅπως ὑποβάλλωσι, συμφώνως τῷ παρόντι Μέρει τοῦ Συμφώνου, ἐκθέσεις ἐπὶ τῶν μέτρων, ἅτινα υιοθέτησαν ὡς καὶ ἐπὶ τῆς ἐπιτελεσθείσης προόδου, πρὸς διαφύλαξιν τῶν ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ ἀναγνωριζομένων δικαιωμάτων.
- 2.—(α) Αἱ ἐκθέσεις ὑποβάλλονται τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις διαβιβάζει ἀντίγραφα τούτων τῷ Οἰκονομικῷ καὶ Κοινωνικῷ Συμβουλίῳ πρὸς ἐξέτασιν συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ παρόντος Συμφώνου.
- (β) Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει πρὸς τούτοις διαβιβάζει εἰς τοὺς Εἰδικευμένους Ὀργανισμοὺς ἀντίγραφα τῶν ἐκθέσεων ἢ οἰωνδήποτε συναφῶν ἀποσπασμάτων αὐτῶν, προερχομένων ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἅτινα εἶναι ὡσαύτως μέλη τῶν ἐν λόγω Εἰδικευμένων Ὀργανισμῶν, καθ' ἣν ἔκτασιν αἱ εἰρημέναι ἐκθέσεις ἢ ἀποσπάσματα ἀφορῶσιν εἰς θέματα ἐμπύπτοντα εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν τοιούτων ὀργανισμῶν, συμφώνως πρὸς τὰ διέποντα αὐτοὺς καταστατικά των ἔγγραφα.

Ἄρθρον 17

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ὑποβάλλουσι τὰς ἐκθέσεις των σταδιακῶς, συμφώνως προγράμματος καταρτισθησομένου ὑπὸ τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Συμβουλίου, ἐντὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Συμφώνου ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ τῶν ἐνδιαφερομένων Εἰδικευμένων Ὀργανισμῶν.
2. Αἱ ἐκθέσεις δύνανται νὰ ὑποδεικνύωσι τοὺς παράγοντας καὶ τὰς δυσχερείας, τὰς ἐπηρεαζούσας τὴν ἔκτασιν ἐκπληρώσεως τῶν ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ ὀριζομένων υποχρεώσεων.
3. Ἐν αἷς περιπτώσεσιν ἤθελον παρασχεθῆ προηγουμένως σχετικαὶ πληροφορίες, ὑπὸ τινος Συμβαλλομένου Κράτους, πρὸς τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη ἢ οἰονδήποτε τῶν Εἰδικευμένων Ὀργανισμῶν, δὲν ἀπαιτεῖται ἐπανάληψις τῶν τοιούτων πληροφοριῶν, ἀλλ' ἐπαρκεῖ ἐπακριθῆς ἀναφορὰ εἰς τὰς οὕτω παρασχεθείσας πληροφορίες.

"Άρθρον 18

Συμφώνως πρὸς τὰς εὐθύναις αὐτοῦ δυνάμει τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου, ἐν τῷ τομεῖ τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων καὶ θεμελιωδῶν ἐλευθεριῶν, τὸ Οἰκονομικὸν καὶ Κοινωνικὸν Συμβούλιον δύναται νὰ ἔλθῃ εἰς συμφωνίαν μετὰ τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ὑπ' αὐτοῦ ὑποβολὴν ἐκθέσεων ἐπὶ τῆς ἐπιτελεσθείσης προόδου πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Συμφώνου, αἵτινες ἐμπίπτουσιν ἐντὸς τοῦ κύκλου τῶν δραστηριοτήτων των. Αἱ τοιαῦται ἐκθέσεις δύναται νὰ περιέχωσι στοιχεῖα ἐπὶ ἀποφάσεων ἢ συστάσεων, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν τοιαύτην ἐφαρμογὴν, υἱοθετηθειῶν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων αὐτῶν ὀργάνων.

"Άρθρον 19

Τὸ Οἰκονομικὸν καὶ Κοινωνικὸν Συμβούλιον δύναται νὰ διαβιβάσῃ τῇ Ἐπιτροπῇ Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων, πρὸς μελέτην καὶ ὑποβολὴν γενικῶν συστάσεων ἢ πρὸς κατατόπισιν αὐτῆς, τὰς ἀφορώσας εἰς τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα ἐκθέσεις, αἵτινες ὑποβάλλονται αὐτῷ ὑπὸ Κρατῶν συμφώνως τοῖς ἄρθροις 16 καὶ 17, ὡς καὶ τὰς ἀφορώσας εἰς τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα τοιαύτας, αἵτινες ὑποβάλλονται αὐτῷ ὑπὸ τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 18.

"Άρθρον 20

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη καὶ οἱ ἐνδιαφερόμενοι Εἰδικευμένοι Ὄργανισμοὶ δύναται νὰ ὑποβάλλωσι τῷ Οἰκονομικῷ καὶ Κοινωνικῷ Συμβουλίῳ σχόλια ἐφ' οἷα οἰσδήποτε γενικῆς συστάσεως δυνάμει τοῦ ἄρθρου 19 ἢ ἀναφορᾶς εἰς τοιαύτην γενικὴν σύστασιν, ἐν οἷα οἰσδήποτε ἐκθέσει τῆς Ἐπιτροπῆς ἢ οἰσδήποτε ἐγγράφῳ μνημονευομένῳ ἐν αὐτῇ.

"Άρθρον 21

Τὸ Οἰκονομικὸν καὶ Κοινωνικὸν Συμβούλιον δύναται ἐκάστοτε νὰ ὑποβάλλῃ τῇ Γενικῇ Συνελεύσει ἐκθέσεις συνοδευομένας ὑπὸ συστάσεων γενικῆς φύσεως ὡς καὶ σύνοψιν τῶν πληροφοριῶν τῶν παρεχομένων ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν ἐπὶ τῶν ληφθέντων μέτρων καὶ τῆς ἐπιτελεσθείσης προόδου ἐν τῇ ἐπιτεύξει τῆς γενικῆς διαφυλάξεως τῶν ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ ἀναγνωριζομένων δικαιωμάτων.

"Άρθρον 22

Τὸ Οἰκονομικὸν καὶ Κοινωνικὸν Συμβούλιον δύναται νὰ ἐπιστήσῃ τὴν προσοχὴν ἐτέρων ὀργάνων τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, τῶν δευτερευόντων αὐτῶν ὀργάνων καὶ Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν, τῶν ἀπασχολουμένων μὲ τὴν παροχὴν τεχνικῆς βοηθείας, ἐπὶ παντός θέματος προκύπτοντος ἐκ τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ παρόντι Μέρει τοῦ Συμφώνου ἐκθέσεων, τὸ ὁποῖον δυνατὸν νὰ βοηθήσῃ τὰ τοιαῦτα ὄργανα εἰς τὴν λήψιν ἀποφάσεων, ἐντὸς τοῦ κύκλου τῆς δικαιοδοσίας ἐνὸς ἐκάστου, περὶ τοῦ σκοπίμου τῆς λήψεως διεθνῶν μέτρων, ἅτινα ἐνδεχομένως δυνατὸν νὰ συνεισφέρωσιν εἰς τὴν τελεσφόρον, προοδευτικὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Συμφώνου.

"Άρθρον 23

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη συμφωνοῦν ὅτι ἡ διεθνὴς δράσις πρὸς ἐπίτευξιν τῶν ἀναγνωριζομένων ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ δικαιωμάτων, περιλαμβάνει μεθόδους ὡς ἡ συνομολόγησις συμβάσεων, ἡ υἱοθέτησις συστάσεων, ἡ παροχὴ τεχνικῆς βοηθείας καὶ ἡ σύγκλησις περιφερειακῶν συνελεύσεων καὶ τεχνικῶν τοιούτων ἐπὶ τῷ τέλει συσκέψεως καὶ μελέτης, ὀργανουμένων ἐν συμπτύξει μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων Κυβερνήσεων.

"Άρθρον 24

Οἱ δὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ διαλαμβάνομένων θέλει ἐρμηνευθῆ ὡς καθ' οἷον οἰσδήποτε τρόπον παραβλάπτει τὰς διατάξεις τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν Καταστατικῶν Ἐγγράφων τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν, αἵτινες καθορίζουσι τὰς ἀντιστοίχους εὐθύναις τῶν ποικίλων ὀργάνων τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ θέματα, ὧν ἐπιλαμβάνεται τὸ παρὸν Σύμφωνον.

"Αρθρον 25

Οὐδέν τῶν ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ διαλαμβανομένων θέλει ἐρμηνευθῆ ὡς παραβλάπτον τὸ ἐγγενές δικαίωμα ἀπάντων τῶν λαῶν ὅπως ἀπολαύωσι καὶ ἐκμεταλλεύωνται πλήρως καὶ ἐλευθέρως τὸν φυσικὸν αὐτῶν πλοῦτον καὶ πόρους.

ΜΕΡΟΣ V

"Αρθρον 26

1. Τὸ παρὸν Σύμφωνον εἶναι ἀνοικτὸν εἰς τὴν ὑπογραφήν παντός Κράτους Μέλους τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ μέλους οἰουδήποτε τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν, παντός Κράτους ὑπογράφαντος τὸν Καταστατικὸν Χάρτην τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου ὡς καὶ παντός ἑτέρου Κράτους, ὅπερ ἤθελε κληθῆ ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ὅπως καταστή Συμβαλλόμενον Μέρος εἰς τὸ παρὸν Σύμφωνον.

2. Τὸ παρὸν Σύμφωνον ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θέλουν κατατίθεσθαι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

3. Τὸ παρὸν Σύμφωνον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν εἰς τὴν προσχώρησιν παντός Κράτους μνημονευομένου ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Ἡ προσχώρησις θέλει ἐπιτευχθῆ διὰ τῆς καταθέσεως ἐγγράφου προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

5. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει πληροφορεῖ ἀπαντα τὰ ὑπογράφαντα ἢ προσχωρήσαντα εἰς τὸ παρὸν Σύμφωνον Κράτη περὶ τῆς καταθέσεως ἐνὸς ἐκάστου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

"Αρθρον 27

1. Τὸ παρὸν Σύμφωνον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς καταθέσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τοῦ τριακοστοῦ πέμπτου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

2. Διὰ πᾶν Κράτος, ὅπερ ἤθελεν ἐπικυρώσει τὸ παρὸν Σύμφωνον ἢ προσχωρήσει αὐτῷ μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ τριακοστοῦ πέμπτου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, τὸ παρὸν Σύμφωνον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ οἰκείου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

"Αρθρον 28

Αἱ πρόνοιαι τοῦ παρόντος Συμφώνου θέλουν ἐκτείνεσθαι ἐφ' ἀπάντων τῶν μερῶν τῶν ὁμοσπόνδων κρατῶν, ἀνευ οἰουδήποτε περιορισμοῦ ἢ ἐξαιρέσεως.

"Αρθρον 29

1. Οἰουδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται νὰ προτείνῃ τροποποιήσιν τοῦ παρόντος Συμφώνου καὶ νὰ καταθέσῃ ταύτην παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις ἐπὶ τούτῳ κοινοποιεῖ τὴν προταθεῖσαν τροποποίησιν εἰς ἀπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, καλῶν ἅμα ταυτὰ ὅπως γνωστοποιήσωσιν αὐτῷ ἐὰν εὐνοῶσι τὴν σύγκλησιν διασκέψεως τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐπὶ τῷ τέλει ἐξετάσεως τῆς προτάσεως καὶ ψηφίσεως αὐτῆς. Ἐν ἢ περιπτώσει τὸ ἐν τρίτον τοῦλάχιστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἤθελεν ἀποφασίσει ὑπὲρ τῆς συγκλήσεως τιαύτης διασκέψεως, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν συγκαλεῖ ταύτην ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Πᾶσα τροποποίησις, ἣτις ἤθελεν υἱοθετηθῆ ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν παρασάντων εἰς τὴν διάσκεψιν καὶ ψηφισάντων Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὑποβάλλεται τῇ Γενικῇ Συνελεύσει τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς ἔγκρισιν.

2. Αἱ τροποποιήσεις τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἅμα ὡς ἐγκριθῶσιν ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως καὶ γενῶσιν ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς οἰκείους αὐτῶν συνταγματικούς κανόνας.

3. Αι τιθέμεναι ἐν ἰσχύϊ τροποποιήσεις δεσμεύουσιν ἐκεῖνα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, ἅτινα ἀπεδέχθησαν ταύτας, τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δεσμευομένων εἰσέτι ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Συμφώνου ὡς καὶ οἰασθῆποτε προγενεστέρας τροποποιήσεως, ἢν ἤθελον τυχὸν ἀποδεχθῆ.

Ἄρθρον 30

Ἄνεξαρτήτως τῶν κοινοποιήσεων, τῶν γενομένων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 26, παράγραφος 5, ὁ Γενικός Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει πληροφορεῖ ἅπαντα τὰ Κράτη, τὰ μνημονευόμενα ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου, περὶ τῶν ἀκολουθῶν :

- (α) ὑπογραφῶν, ἐπικυρώσεων καὶ προσχωρήσεων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 26
- (β) τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Συμφώνου δυνάμει τοῦ ἄρθρου 27, ὡς καὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος οἰασθῆποτε τροποποιήσεως δυνάμει τοῦ ἄρθρου 29.

Ἄρθρον 31

1. Τὸ παρὸν Σύμφωνον, οὗτινος τὸ Κινεζικόν, Ἀγγλικόν, Γαλλικόν, Ρωσικόν καὶ Ἰσπανικόν κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά, θέλει κατατεθῆ παρὰ τοῖς ἀρχείοις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ὁ Γενικός Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει διαβιβάσει κεκρωμένα ἀντίγραφα τοῦ παρόντος Συμφώνου εἰς ἅπαντα τὰ ἐν ἄρθρῳ 26 μνημονευόμενα Κράτη.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΦΩΝΟΝ ΠΕΡΙ ΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Προοίμιον

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη,

Φρονούντα ὅτι συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τὰς διακηρυχθείσας ἐν τῷ Καταστατικῷ Χάρτῃ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἀναγνώρισις τῆς ἐγγενοῦς ἀξιοπρεπείας καὶ τῶν ἴσων καὶ ἀναπαλλοτριῶτων δικαιωμάτων ἁπάντων τῶν μελῶν τοῦ ἀνθρωπίνου γένους, συνιστᾷ τὸ θεμέλιον τῆς ἐλευθερίας, τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς εἰρήνης ἐν τῷ κόσμῳ,

Ἀναγνωρίζοντα ὅτι τὰ δικαιώματα ταῦτα ἀπορρέουσιν ἐκ τῆς ἐγγενοῦς ἀξιοπρεπείας τοῦ ἀνθρώπου,

Ἀναγνωρίζοντα ὅτι, συμφώνως πρὸς τὴν Οἰκουμενικὴν Διακήρυξιν τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων, τὸ ἰδιεῶδες τῶν ἐλευθέρων ἀνθρώπων, οἵτινες θὰ χαίρωσιν ἀστικής καὶ πολιτικῆς ἐλευθερίας μὴ ἐπαπειλούμενοι ὑπὸ τοῦ φόβου καὶ τῆς στερήσεως, δύναται νὰ ἐπιτευχθῆ μόνον ἐφ' ὅσον ἤθελον δημιουργηθῆ προϋποθέσεις ὡς ἐκ τῶν ὁποίων ἕκαστος νὰ δύναται νὰ ἀπολαμβάνῃ τὰ ἀστικά καὶ πολιτικά του δικαιώματα, πρὸς τούτοις δὲ καὶ τὰ οἰκονομικά, κοινωνικά καὶ πολιτιστικά τοιαῦτα.

Λαθόντα ὑπ' ὄψιν τὴν ὑποχρέωσιν τῶν Κρατῶν, δυνάμει τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅπως προάγωσι τὸν παγκόσμιον σεβασμὸν διὰ τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα καὶ ἐλευθερίας καὶ διαφυλάττωσι ταῦτα,

Κατανοοῦντα ὅτι τὸ ἄτομον, ὑπέχον καθήκοντα ἔναντι τῶν λοιπῶν ἀτόμων ὡς καὶ ἔναντι τῆς κοινότητος εἰς ἣν τοῦτο ἀνήκει, φέρει πρὸς τούτοις τὴν εὐθύνην ὅπως ἀγωνισθῆ διὰ τὴν προαγωγὴν καὶ διαφύλαξιν τῶν ἀναγνωριζομένων ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ δικαιωμάτων,

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν :

ΜΕΡΟΣ I

Ἄρθρον 1

1. Ἄπαντες οἱ λαοὶ κέκτηνται τὸ δικαίωμα τῆς αὐτοδιαθέσεως. Δυνάμει τοῦ δικαιώματος τούτου θέλουν ἀποφασίζε ἐλευθέρως ἐπὶ τοῦ πολιτικοῦ των καθεστώτος καὶ ἐλευθέρως ἐπιδιώκουσι τὴν οἰκονομικὴν, κοινωνικὴν καὶ πολιτιστικὴν αὐτῶν ἀνάπτυξιν.

2. "Απαντες οι λαοί δύνανται, δια τούς ίδιους αυτών σκοπούς, να διαθέτουν ελευθέρως τόν φυσικόν αυτών πλούτον και πόρους, ούδόλως έν τούτοις επηρεαζομένων τών υποχρεώσεων των, αίτινες ήθελον προκύπτει εκ τής διεθνούς οικονομικής συνεργασίας, τής έδραζομένης επί τών άρχών του άμοιβαίου όφέλους και του διεθνούς δικαίου. Έν ούδεμιζ περιπτώσει δύναται να στερηθή οιοσδήποτε λαός εκ τών ίδιων αυτού μέσων συντηρήσεως.

3. Τά Συμβαλλόμενα Κράτη, περιλαμβανομένων και τών Κρατών τών έχόντων τήν ευθύνην τής διοικήσεως μη Αυτόκυβερνωμένων Έδαφών και τών υπό Κηδεμονίαν τελούντων τοιούτων, θέλουν προαγάγει τήν πραγμάτωσιν του δικαιώματος τής αυτοδιαθέσεως, και σεβασθώσι τό ως εΐρηται δικαίωμα, συμφώνως ταίς διατάξεσι του Καταστατικού Χάρτου τών Ήνωμένων Έθνών.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

"Άρθρον 2

1. "Έκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος αναλαμβάνει τήν υποχρέωσιν όπως σεβασθή και διασφαλίση εις άπαντα τά άτομα τά διαβιούντα έντός τής έδαφικής αυτού επικρατείας και υποκείμενα εις τήν δικαιοδοσίαν αυτού, τά έν τῷ Παρόντι Συμφώνῳ αναγνωριζόμενα δικαιώματα, άνευ οιασδήποτε διάκρίσεως, καθ' όσον άφορᾶ εις τήν φυλήν, τό χρώμα, τό φύλον, τήν γλώσσαν, τήν θρησκείαν, τάς πολιτικές ή έτέρας πεποιθήσεις, τήν εθνικήν ή κοινωνικήν προέλευσιν, τήν περιουσιακήν κατάστασιν, τήν γέννησιν ή οιαδήποτε έτέραν κατάστασιν.

2. Έν αις περιπτώσειν δέν ήθελον ληφθή εισέτι νομοθετικά ή έτερα μέτρα, έκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος αναλαμβάνει τήν υποχρέωσιν όπως προβή εις τάς αναγκαίας ένεργείας, συμφώνως πρός τούς κρατούντας έν αυτόν συνταγματικούς κανόνες και πρός τάς προνοίας του παρόντος Συμφώνου, δια τήν υιοθέτησιν τοιούτων νομοθετικών ή έτέρων μέτρων, ως ήθελον κριθῆ αναγκαία δια τήν πραγμάτωσιν τών έν τῷ παρόντι Συμφώνῳ αναγνωριζομένων δικαιωμάτων.

3. "Έκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος αναλαμβάνει όπως—

- (α) διασφαλίση ότι πᾶν πρόσωπον, ούτινος τά έν τῷ παρόντι αναγνωριζόμενα δικαιώματα ή έλευθερία ήθελον παραβιασθή, θά έχη τελεσφόρον μέσον θεραπείας, και εάν έτι ή παραβίασις έγένητο υπό προσώπων ένεργούντων υπό έπίσημον ιδιότητα
- (β) διασφαλίση ότι πᾶν πρόσωπον αξιούν τοιοῦτο μέσον θεραπείας θά δύναται να προσφύγη, πρός έπίλυσιν τής διαφοράς, εις άρμοδίας δικαστικές, διοικητικές, νομοθετικές ή έτέρας άρμοδίας άρχάς, προβλεπόμενας υπό του νομικού συστήματος του Κράτους και όπως αναπτύξη τάς δυνατότητας πρός προσφυγήν εις ένδικα μέσα θεραπείας
- (γ) διασφαλίση ότι αι άρμόδιαι άρχαι θά εκτελώσι πᾶν ούτω παρεχόμενον μέσον θεραπείας.

"Άρθρον 3

Τά Συμβαλλόμενα Κράτη αναλαμβάνουν όπως διασφαλίσωσιν ίσα δικαιώματα άνδρών και γυναικών, καθ' όσον άφορᾶ εις τήν απόλαυσιν άπάντων τών έν τῷ παρόντι Συμφώνῳ έκτιθεμένων άστικών και πολιτικών δικαιωμάτων.

"Άρθρον 4

1. Έν περιπτώσει δημοσίας έκτάκτου καταστάσεως, έπαπειλούσης τήν ζωήν του έθνους και έπισήμως διακηρυχθείσης, τά Συμβαλλόμενα Κράτη δύναται να λάθωσι μέτρα κατά παρέκκλισιν τών υπό του παρόντος Συμφώνου προβλεπόμενων υποχρεώσεων, έν τῷ άπαιτούμένῳ υπό τής καταστάσεως άπολύτως άναγκαιῷ όρίῳ και υπό τόν όρον όπως τά μέτρα ταῦτα μη αντίκεινται πρός τάς λοιπάς αυτών υποχρεώσεις, τάς άπορρεούσας εκ του διεθνούς δικαίου και όπως μη έπάγωνται δυσμενή διάκρισιν έδραζομένην άποκλειστικῶς επί τής φυλής, του χρώματος, του φύλου, τής γλώσσης, τής θρησκείας ή τής κοινωνικής προελεύσεως.

2. Οὐδεμία παρέκκλισις ἐκ τῶν ἀρθρῶν 6, 7, 8 (παράγραφοι 1 καὶ 2), 11, 15, 16 καὶ 18 δύναται νὰ χωρήσῃ δυνάμει τῆς παρουσίας προνόιας.

3. Πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος, ὅπερ ἤθελεν ἀσκήσει τὸ πρὸς παρέκκλισιν δικαίωμα αὐτοῦ, ὀφείλει ὅπως πληροφορῇ ἀμελλητί τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, διὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, περὶ τῶν προνοιῶν, εἰς ἃς ἀφορᾷ ἡ παρέκκλισις, ὡς καὶ περὶ τῶν λόγων δι' οὓς ἐνήργησε. Πρὸς τούτοις θέλει χωρήσῃ καὶ ἑτέρα κοινοποίησις, ὡσαύτως διὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, περὶ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἤθελε τερματισθῇ ἡ τοιαύτη παρέκκλισις.

Ἄρθρον 5

1. Οὐδεμία διάταξις τοῦ παρόντος Συμφώνου δύναται νὰ ἐρμηνευθῇ ὡς ἐπαγομένη τὸ δικαίωμα εἰς ἓν Κράτος, μίαν ομάδα ἢ ἓν πρόσωπον ὅπως ἐπιδοθῇ εἰς δραστηριότητα ἢ ἐκτελέσῃ πράξεις, σκοπούσας εἰς τὴν κατάλυσιν οἰουδήποτε τῶν δικαιωμάτων ἢ ἐλευθεριῶν, τῶν ἐν αὐτῷ ἀναγνωριζομένων, ἢ εἰς τὴν ὑποβολὴν αὐτῶν εἰς περιορισμούς, εἰς ἕκτασιν μείζονα τῆς προβλεπομένης ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ.

2. Δὲν δύναται νὰ ὑπάρξῃ οἰοσδήποτε περιορισμὸς ἢ παρέκκλισις ἐξ οἰωνδήποτε τῶν βασικῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων τῶν ἀναγνωριζομένων ἢ ὑφισταμένων εἰς οἰονδήποτε τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, θάσει οἰουδήποτε νόμου, συμβάσεως, κανονισμοῦ, ἢ ἐθίμου ὑπὸ τὸ πρόσχημα ὅτι τὸ παρὸν Συμφώνον δὲν ἀναγνωρίζει τοιαῦτα δικαιώματα ἢ τὰ ἀναγνωρίζει εἰς ὀλιγώτερον βαθμόν.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

Ἄρθρον 6

1. Πᾶν πρόσωπον κέκτηται τὸ ἀναφαίρετον δικαίωμα ζωῆς. Τὸ δικαίωμα τοῦτο κατοχυροῦται διὰ νόμου. Ἡ ζωὴ οἰουδήποτε δὲν δύναται νὰ ἀφαιρεθῇ ἀβιαιρέτως.

2. Εἰς χώρας, αἵτινες δὲν ἔχουν καταργήσει τὴν θανατικὴν ποινὴν, ἡ ποινὴ τοῦ θανάτου δύναται νὰ ἐπιβληθῇ μόνον διὰ τὰ πλεον σοβαρὰ τῶν ἐγκλημάτων, συμφώνων τῷ κρατοῦντι κατὰ τὴν διάπραξιν τοῦ ἐγκλήματος νόμῳ καὶ οὐχὶ κατὰ τὸν τρόπον ἀντικείμενον πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Συμφώνου καὶ τῆς Συμβάσεως περὶ τῆς Προλήψεως καὶ Τιμωρίας τοῦ Ἐγκλήματος τῆς Γενόκτονίας. Ἡ ἐν λόγῳ ποινὴ θέλει ἐκτελεῖται μόνον κατόπιν τελεσιῶκου δικαστικῆς ἀποφάσεως ἐκδιδομένης ὑπὸ ἀρμοδίου πρὸς τοῦτο δικαστηρίου.

3. Ἐν αἰς περιπτώσεσιν ἢ ἀποστέρησις ζωῆς συνιστᾷ τὸ ἐγκλημα τῆς γενόκτονίας, καθίσταται δὴλον ὅτι τὸ παρὸν ἀρθρον οὐδὲν ἔξουσιοδοτεῖ τὴν καθ' οἰονδήποτε τρόπον παρέκκλισιν οἰουδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκ τῶν ὑποχρεώσεων, αἵτινας τοῦτο ἀνέλαθε δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως περὶ τῆς Προλήψεως καὶ Τιμωρίας τοῦ Ἐγκλήματος τῆς Γενόκτονίας.

4. Εἰς πάντα καταδικασθέντα εἰς θάνατον, θέλει παρέχεται τὸ δικαίωμα ὅπως ζητήσῃ χάριν ἢ μετατροπὴν τῆς ποινῆς. Ἡ ἀμνηστία ἢ χάρις ἢ ἡ μετατροπὴ τῆς ποινῆς δύναται νὰ παρασχεθῇ εἰς πάσας τὰς περιπτώσεις.

5. Ἡ θανατικὴ ποινὴ δέον ὅπως μὴ ἐπιβάλληται δι' ἐγκλήματα διαπραχθέντα ὑπὸ προσώπων ἡλικίας κατωτέρας τῶν δεκαοκτῶ ἐτῶν καὶ ὅπως μὴ ἐκτελεῖται ἐπὶ ἐγκύων γυναικῶν.

6. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη δὲν δύνανται νὰ ἐπικαλεσθῶσιν οἰονδήποτε τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἀρθρου πρὸς καθυστέρησιν ἢ παρεμπόδισιν τῆς ὅπ' αὐτῶν καταργήσεως τῆς θανατικῆς ποινῆς.

Ἄρθρον 7

Οὐδεὶς θέλει ὑποβληθῇ εἰς βασάνους ἢ εἰς ποινὰς ἢ μεταχειρίσῃ σκληρὰς, ἀπανθρώπους ἢ ἐξευτελιστικὰς. Εἰδικώτερον, οὐδεὶς θέλει ὑποβληθῇ, ἀνευ τῆς ἐλευθέρας βουλήσεώς του, εἰς ἰατρικούς ἢ ἐπιστημονικούς πειραματισμούς.

"Άρθρον 8

1. Οὐδείς θέλει κρατεῖται εἰς κατάστασιν δουλείας ἢ δουλεία καὶ τὸ δουλεμπόριον, ὑπὸ πᾶσαν μορφήν αὐτῶν, ἀπαγορεύονται.

2. Οὐδείς θέλει κρατεῖται εἰς κατάστασιν εἰλωτείας.

3.—(α) Οὐδείς δύναται νὰ ὑποχρεωθῇ εἰς ἀναγκαστικὴν ἢ ὑποχρεωτικὴν ἐργασίαν.

(β) Ἡ προηγουμένη ὑποπαράγραφος δέον ὅπως μὴ ἐρμηνευθῇ ὡς ἀποκλείουσα, εἰς χώρας ἔνθα κατὰ νόμον δύναται νὰ ἐπιβληθῇ ἡ ποινὴ τῆς καθείρξεως μετὰ καταναγκαστικῶν ἔργων, τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καταναγκαστικῶν ἔργων συμφώνως τῇ ἐπιβληθείσῃ ὑπὸ ἀρμοδίου δικαστηρίου ποινῇ.

(γ) Δὲν λογίζεται ὡς ἀναγκαστικὴ ἢ ὑποχρεωτικὴ ἐργασία, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης παραγράφου :

(i) πᾶσα ἐργασία, ἢ ὑπηρεσία, μὴ ρητῶς μνημονευομένη ἐν ὑποπαράγραφῳ (β), συνήθως ζητούμενη παρὰ προσώπου κρατουμένου δυνάμει νομίμου διαταγῆς τοῦ δικαστηρίου ἢ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπὸ ὄρους ἀπολύσεώς του·

(ii) πᾶσα ὑπηρεσία στρατιωτικῆς φύσεως καὶ, εἰς τὴν περίπτωσιν τῶν ἐχόντων ἀντιρρήσεις συνειδήσεως εἰς χώρας ἔνθα τοῦτο ἀναγνωρίζεται ὡς νόμιμον, πᾶσα ἐτέρα ὑπηρεσία εἰς ἀντικατάστασιν τῆς ὑποχρεωτικῆς θητείας·

(iii) πᾶσα ὑπηρεσία ζητούμενη εἰς περίπτωσιν κρίσεων ἢ θεομηνιῶν, αἰτινες ἐπαπειλοῦσι τὴν ζωὴν ἢ τὴν εὐδαιμονίαν τοῦ συνόλου·

(iv) πᾶσα ἐργασία ἢ ὑπηρεσία ἀπαρτίζουσα μέρος τῶν τακτικῶν ὑποχρεώσεων τοῦ πολίτου.

"Άρθρον 9

1. Πᾶν πρόσωπον ἔχει τὸ δικαίωμα εἰς τὴν ἐλευθερίαν καὶ τὴν προσωπικὴν ἀσφάλειαν. Οὐδείς θέλει ὑποβληθῇ εἰς αὐθαίρετον σύλληψιν ἢ κράτησιν. Οὐδείς θέλει ἀποστερηθῇ τῆς ἐλευθερίας του εἰμὴ διὰ λόγους καθοριζομένους ἐν τῷ νόμῳ καὶ κατὰ τὴν νόμιμον διαδικασίαν.

2. Πᾶν συλληφθὲν πρόσωπον δέον ὅπως πληροφορηθῆται, κατὰ τὸν χρόνον τῆς συλλήψεώς του, τοὺς λόγους δι' οὓς συνελήφθη, πληροφορεῖται δὲ ἅμα, τὸ ταχύτερον δυνατόν, πᾶσαν ἐναντίον του διατυπωμένην κατηγορίαν.

3. Πᾶν πρόσωπον συλληφθὲν ἢ κρατηθὲν ἐπὶ ποινικῷ τινι ἀδικήματι, δέον ὅπως προσάγῃται, τὸ ταχύτερον δυνατόν, ἐνώπιον δικαστοῦ ἢ ἐτέρου λειτουργοῦ ἐντεταλμένου κατὰ νόμον ὅπως ἐνασκή δικαστικὰ καθήκοντα, κέκτῃται δὲ τὸ δικαίωμα ὅπως δικασθῇ ἐντὸς εὐλόγου προθεσμίας ἢ ἀπολυθῇ. Δέον ὅπως μὴ καταστῇ γενικὸς κανὼν ὅτι πρόσωπα, ἀναμένοντα ἐκδίκασιν τῆς ὑποθέσεώς των, θὰ τελῶσιν ὑπὸ κράτησιν, ἢ ἀπόλυσιν των ὅμως δύναται νὰ ἐξαρτηθῇ ἀπὸ ἐγγύησιν ἐξασφαλίζουσας τὴν παράστασιν τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν δικάσιμον, καθ' οἷονδῆποτε στάδιον τῆς δικαστικῆς διαδικασίας, καὶ ἐνδεχομένως, δι' ἐκτέλεσιν τῆς δικαστικῆς ἀποφάσεως.

4. Πᾶν πρόσωπον στερούμενον τῆς ἐλευθερίας του συνεπεῖα συλλήψεως ἢ κρατήσεως, κέκτῃται τὸ δικαίωμα προσφυγῆς ἐνώπιον δικαστηρίου, ἵνα τοῦτο ἀποφασίσῃ ἐντὸς θραχείας προθεσμίας ἐπὶ τοῦ νομίμου τῆς κρατήσεώς του καὶ διατάξῃ τὴν ἀπόλυσιν του ἐν περιπτώσει παρανόμου κρατήσεως.

5. Πᾶν πρόσωπον, θύμα παρανόμου συλλήψεως ἢ κρατήσεως κέκτῃται ἐκτελεστὸν δικαίωμα πρὸς ἀποζημίωσιν.

"Άρθρον 10

1. Ἄπαντα τὰ ἀποστερούμενα τῆς ἐλευθερίας των πρόσωπα δέον ὅπως ὑπόκεινται εἰς ἀνθρωπιστικὴν μεταχείρισιν καὶ τυγχάνωσι τοῦ σεβασμοῦ τοῦ προσήκοντος εἰς τὴν ἐγγενῆ ἀξιοπρέπειαν τοῦ ἀνθρώπου.

2.—(α) Πλήν ἐξαιρετικῶν περιπτώσεων, οἱ κατηγορούμενοι δέον ὅπως κρατῶνται κεχωρισμένως τῶν καταδικασθέντων προσώπων, καὶ ὅπως ὑπόκεινται εἰς διαφορετικὴν μεταχείρισιν, προσήκουσαν εἰς τὴν κατάστασίν των ὡς μὴ καταδικασθέντων εἰσέτι προσώπων.

(β) Κατηγορούμενοι ἀνήλικοι δέον ὅπως κρατῶνται κεχωρισμένως τῶν ἐνηλίκων τοιούτων καὶ ὅπως προσάγονται εἰς δίκην τὸ ταχύτερον δυνατόν.

3. Τὸ σωφρονιστικὸν σύστημα δέον ὅπως ὑπαγάγη τοὺς ἐν τῷ σωφρονιστηρίῳ κρατούμενους εἰς μεταχείρισιν, σκοποῦσαν κατὰ κύριον λόγον εἰς τὴν ἀναμόρφωσιν καὶ κοινωνικὴν ἀποκατάστασιν των. Οἱ ἀνήλικοι ἐγκληματῆται δέον ὅπως κρατῶνται κεχωρισμένως τῶν ἐνηλίκων τοιούτων καὶ ὑπόκεινται εἰς μεταχείρισιν προσήκουσαν εἰς τὴν ἡλικίαν των καὶ τὴν νομικὴν αὐτῶν κατάστασιν.

Ἄρθρον 11

Οὐδεὶς θέλει φυλακισθῆ ἑκ μόνου τοῦ λόγου ὅτι ἀδυνατεῖ νὰ ἐκπληρώσῃ συμβατικὴν αὐτοῦ ὑποχρέωσιν.

Ἄρθρον 12

1. Πᾶς ὅστις νομίμως εὐρίσκεται ἐντὸς τῆς ἐδαφικῆς ἐπικρατείας Κράτους τινὸς κέκτηται, ἐν ὅσῳ ἐν τῇ ἐδαφικῇ ταύτῃ ἐπικρατεία, τὸ δικαίωμα εἰς τὴν ἐλευθέραν διακίνησιν του καὶ εἰς τὴν ἐλευθέραν ἐπιλογὴν τῆς διαμονῆς του.

2. Πᾶν πρόσωπόν εἶναι ἐλεύθερόν νὰ ἐγκαταλείψῃ οἰανδήποτε χώραν, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἰδίας αὐτοῦ χώρας.

3. Τὰ ὡς ἄνω μνησθέντα δικαιώματα δέον ὅπως μὴ ὑπαχθῶσιν εἰς οἰουδήποτε περιορισμούς, πλὴν τῶν ὑπὸ τοῦ νόμου καθοριζομένων τοιούτων, οἵτινες εἶναι ἀναγκαῖοι πρὸς προστασίαν τῆς ἐθνικῆς ἀσφαλείας, τῆς δημοσίας τάξεως, τῆς δημοσίας ὑγείας ἢ ἠθικῆς ἢ τῶν δικαιωμάτων καὶ ἐλευθεριῶν ἐτέρων προσώπων καὶ ἐφ' ὅσον οἱ περιορισμοὶ οὗτοι συνάδουσι πρὸς τὰ λοιπὰ δικαιώματα, τὰ ἀναγνωριζόμενα ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ.

4. Οὐδεὶς θέλει ἀποστερηθῆ αὐθαίρετως τοῦ δικαιώματός του ὅπως εἰσέλθῃ εἰς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ χώραν.

Ἄρθρον 13

Ἄλλοδαπός, νομίμως εὐρισκόμενος ἐν τῇ ἐδαφικῇ ἐπικρατεία τινὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, δύναται νὰ ἀπελαθῆ ἕξ αὐτῆς μόνον συνετεία ἀποφάσεως νομίμως ἐλληνομένης καὶ, ἐκτὸς ὁσάκις ἄλλως ἐπιβάλλωσιν ἰσχυροὶ λόγοι ἐθνικῆς ἀσφαλείας, δέον ἐπιτρέπηται εἰς αὐτὸν νὰ ὑποβάλῃ ἔνστασιν ἐναντίον τῆς ἀπελάσεώς του καὶ ζητήσῃ ἀναθεώρησιν τῆς οἰκείας ἀποφάσεως, παριστάμενος πρὸς τοῦτο ἐνώπιον τῆς ἐπὶ τούτῳ ἀρμοδίας ἀρχῆς ἢ προσώπου ἢ προσώπων εἰδικῶς ὀριζομένων ὑπὸ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς.

Ἄρθρον 14

1. Ἄπαντα τὰ πρόσωπα εἶναι ἴσα ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων. Πᾶν πρόσωπον κέκτηται τὸ δικαίωμα ὅπως ἢ ὑπόθεσις του δικασθῆ δικάως, δημοσίᾳ καὶ ὑπὸ ἀρμοδίου, ἀνεξαρτήτου καὶ ἀμερολήπτου δικαστηρίου, νομίμως καθιδρυθέντος, ὅπερ θὰ ἀποφασίσῃ εἴτε ἐπὶ τοῦ θασίμου πάσης ἐναντίον του προσαφθείσης κατηγορίας ποινικῆς φύσεως εἴτε ἐπὶ ἀμφισβητήσεων ἐπὶ τῶν δικαιωμάτων καὶ ὑποχρεώσεων του ἀστικῆς φύσεως. Ἡ εἰσοδος εἰς τὴν αἰθούσαν τῶν συνεδριάσεων τοῦ τύπου καὶ τοῦ κοινού δύναται νὰ ἀπαγορευθῆ, καθ' ὅλην ἢ μέρος τῆς δίκης, διὰ λόγους ἠθικῆς, δημοσίας τάξεως ἢ ἐθνικῆς ἀσφαλείας ἐν μιᾷ δημοκρατικῇ κοινωνίᾳ, ἢ ὁσάκις τοῦτο ἐπιβάλληται ἐν τῷ συμφέροντι τῆς ἰδιωτικῆς ζωῆς τῶν διαδίκων ἢ ἐν τῷ κρινόμενῳ ὑπὸ τοῦ Δικαστηρίου ὡς ἀπολύτως ἀναγκαίῳ μέτρῳ, ὁσάκις ὑπὸ εἰδικᾶς συνθήκας ἢ δημοσιότης θὰ ἠδύνατο νὰ παραβλάψῃ τὰ συμφέροντα τῆς δικαιοσύνης πᾶσα ὁμῶς ἀπόφασις, ἐπὶ ἀστικῆς ἢ ποινικῆς ὑποθέσεως, δέον ὅπως ἐκδίδηται δημοσίᾳ, ἐκτὸς ὁσάκις ἄλλως ἐπιβάλληται ἐν τῷ συμφέροντι ἀνηλίκων ἢ ὁσάκις ἢ δίκη ἀφορᾷ εἰς γαμικὰς διαφοράς ἢ εἰς τὴν κηδεμονίαν παιδῶν.

2. Πάν πρόσωπον κατηγορούμενον ἐπὶ ποινικῷ ἀδικήματι τεκμαίρεται ἀθῶον, μέχρι τῆς νομίμου ἀποδείξεως τῆς ἐνοχῆς του.

3. Πᾶς κατηγορούμενος ἐπὶ ποινικῷ ἀδικήματι κέκτηται τὸ δικαίωμα τῶν κάτωθι ἐλαχίστων ἐγγυήσεων, ἐν πλήρει ἰσότητι :

- (α) ὅπως πληροφορηθῆ, τὸ ταχύτερον δυνατόν, λεπτομερῶς καὶ εἰς γλῶσσαν κατανοητὴν εἰς αὐτόν, τὴν φύσιν καὶ τὸν λόγον τῆς ἐναντίου τοῦ κατηγορίας.
- (β) ὅπως διαθέτῃ ἐπαρκῆ χρόνον καὶ εὐκολίας πρὸς προετοιμασίαν τῆς υπερασπίσεώς του καὶ ὅπως ἐπικοινωνῇ μετὰ συνηγόρου τῆς ἐκλογῆς του.
- (γ) ὅπως ἢ ὑπόθεσις του δικασθῆ ἄνευ οἰασδῆποτε ἀδικαιολογήτου θραδύτητος.
- (δ) ὅπως ἢ ὑπόθεσις του δικασθῆ τῇ παρουσίᾳ του, καὶ ὅπως υπερασπίσῃ ὁ ἴδιος ἑαυτὸν ἢ ἀναθέσῃ τὴν υπεράσπισίν του εἰς συνήγορον τῆς ἐκλογῆς του ὅπως πληροφορηθῆ, ἐὰν στερῆται συνηγόρου, περὶ τοῦ τοιούτου δικαιώματός του καὶ ὅπως τῷ παρασχεθῆ συνήγορος, ὡσὰκις τοῦτο ἐνδείκνυται, ἐν τῷ συμφέροντι τῆς δικαιοσύνης, καὶ δωρεάν ἐν αἰς περιπτώσειν οὗτος δὲν διαθέτει ἐπαρκῆ μέσα νὰ πληρῶσῃ διὰ τὴν παρεχομένην αὐτῷ νομικὴν βοήθειαν.
- (ε) ὅπως ἐξετάζῃ ἢ ζητήσῃ νὰ ἐξετασῶσιν οἱ μάρτυρες κατηγορίας καὶ ἐπιτύχῃ τὴν παράστασιν καὶ ἐξέτασιν μαρτύρων υπερασπίσεως, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους ὡς καὶ τῶν μαρτύρων κατηγορίας.
- (στ) ὅπως τύχῃ δωρεάν παραστάσεως διερμηνέως, ἐὰν δὲν ἐννοῇ ἢ ὁμιλῇ τὴν χρησιμοποιουμένην ἐν τῷ δικαστηρίῳ γλῶσσαν.
- (ζ) ὅπως μὴ ὑποχρεωθῆ νὰ καταθέσῃ ἐναντίον ἑαυτοῦ ἢ νὰ ὁμολογήσῃ ἐνοχὴν.

4. Ἐν τῇ περιπτώσει ἀνηλίκων, ἡ διαδικασία θέλει εἶναι τοιαύτη, ὥστε νὰ λαμβάνηται ὑπ' ὄψιν ἡ ἡλικία αὐτῶν καὶ τὸ εὐκταῖον τῆς ἀποκαταστάσεώς των.

5. Πᾶς καταδικαζόμενος ἐπὶ ποινικῷ ἀδικήματι, δέον ὅπως κέκτηται τὸ δικαίωμα ὅπως ἐκκαλῆ τὴν ἐναντίον αὐτοῦ καταδικὴν ἢ τὴν ἐπιβληθεῖσαν αὐτῷ ποινὴν, ἐνώπιον ἀνωτέρου δικαστηρίου, συμφώνως τῇ νομίμῳ διαδικασίᾳ.

6. Ὅσὰκις πρόσωπόν τι ἤθελε καταδικασθῆ δυνάμει τελεσιδίκου ἐπὶ ποινικῷ ἀδικήματι καὶ μεταγενεστέρως ἢ καταδικὴ αὐτοῦ ἀνηρέθῃ ἢ τῷ ἐδόθῃ χάρις ἐπὶ τῷ λόγῳ ὅτι νέον τι ἢ νεωστὶ ἀνακαλυφθὲν στοιχεῖον δεικνύει πέραν πάσης ἀμφιβολίας ὅτι ἐχώρησε δικαστικὴ πλάνη, τὸ πρόσωπον, εἰς ὃ ἐπεβλήθῃ ἡ ποινὴ συνεπέα τῆς τοιαύτης καταδίκης, δέον ὅπως τυγχάνῃ τῆς νομίμου ἀποζημιώσεως, ἐκτὸς ἐὰν ἀποδειχθῆ ὅτι ἢ μὴ ἔγκαιρος ἀποκάλυψις τοῦ ἀγνώστου στοιχείου ὀφείλεται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει εἰς αὐτό.

7. Οὐδεὶς δύναται νὰ δικασθῆ ἢ τιμωρηθῆ ἐκ νέου δι' ἀδικήμα, δι' ὃ τελεσιδικῶς κατεδικάσθῃ ἢ ἠθωώθῃ, συμφώνως τῷ νόμῳ καὶ τῇ ποινικῇ δικονομίᾳ ἐκάστης χώρας.

Ἄρθρον 15

1. Οὐδεὶς δύναται νὰ καταδικασθῆ ἐφ' οἰωδῆποτε ποινικῷ ἀδικήματι, διὰ πρᾶξιν ἢ παράλειψιν, ἥτις, ὅτε διεπράχθη, δὲν ἀπετέλει ποινικὸν ἀδικήμα συμφώνως τῷ ἐθνικῷ ἢ διεθνεί δικαίῳ. Οὔτε καὶ ἐπιβάλλεται βαρύτερα ποινὴ ἐκεῖνης, ἥτις ἐπεβάλλετο καθ' ὃν χρόνον διεπράττετο τὸ ποινικὸν ἀδικήμα. Ἐάν, μετὰ τὴν διάπραξιν τοῦ ἀδικήματος, ἤθελε ληφθῆ ἐν τῷ νόμῳ πρόνοια περὶ τῆς ἐπιβολῆς ἐλαφροτέρας ποινῆς, ὃ διαπράξας τὸ ἀδικήμα δύναται νὰ ἐπωφεληθῆ τῆς ἐν λόγῳ προνοίας.

2. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἀρθροῦ οὐδόλως ἐπηρεάζουν τὴν δίκην καὶ τιμωρίαν οἰουδῆποτε προσώπου, διὰ πρᾶξιν ἢ παράλειψιν ἥτις, ὅτε διεπράττετο, ἦτο ἐγκληματικὴ συμφώνως πρὸς τὰς ἀναγνώριζόμενας ὑπὸ τῆς κοινωνίας τῶν ἐθνῶν ἀρχὰς δικαίου.

Άρθρον 16

Πάν πρόσωπον κέκτηται τὸ δικαίωμα ὅπως ἐν παντί τόπῳ ἀναγνωρίζηται ὡς πρόσωπον ἔναντι τοῦ δικαίου.

Άρθρον 17

1. Οὐδεὶς θέλει ὑπαχθῆ εἰς αὐθαίρετον ἢ παράνομον παρέμβασιν; καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἰδιωτικὴν καὶ οἰκογενειακὴν αὐτοῦ ζωὴν, τὴν κατοικίαν ἢ τὴν ἀλληλογραφίαν του, οὐδὲ εἰς παρανόμους προσβολὰς κατὰ τῆς τιμῆς καὶ ὑπολήψεώς του.

2. Πάν πρόσωπον κέκτηται τὸ δικαίωμα εἰς νόμιμον προστασίαν κατὰ πάσης τοιαύτης παρεμβάσεως ἢ προσβολῆς.

Άρθρον 18

1. Πάν πρόσωπον κέκτηται τὸ δικαίωμα εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς σκέψεως, συνειδήσεως καὶ θρησκείας. Τὸ παρὸν δικαίωμα ἐπάγεται ἐλευθερίαν τοῦ ἀτόμου ὅπως ἔχη ἢ υἱοθετῇ τὴν θρησκείαν ἢ δοξασίας τῆς ἐκλογῆς του ὡς καὶ τὴν ἐλευθερίαν ὅπως, εἴτε μεμονωμένως εἴτε συλλογικῶς, δημοσίᾳ ἢ κατ' ἰδίαν ἐκδηλοῖ τὰς θρησκευτικὰς του πεποιθήσεις ἢ δοξασίας, διὰ τῆς λατρείας, τῶν θρησκευτικῶν τύπων, τῆς ἀσκήσεως τῶν θρησκευτικῶν καθηκόντων καὶ τῆς διδασκαλίας.

2. Οὐδεὶς θέλει ὑποβληθῆ εἰς καταναγκασμὸν παραβλάπτοντα τὴν ἐλευθερίαν του ὅπως ἔχη ἢ υἱοθετῇ τὴν θρησκείαν ἢ δοξασίας τῆς ἐκλογῆς του.

3. Ἡ ἐλευθερία ἐκδηλώσεως τῆς θρησκείας ἢ τῶν δοξασιῶν τοῦ ἀτόμου δύναται νὰ ὑπαχθῆ μόνον εἰς περιορισμοὺς καθοριζομένους ὑπὸ τοῦ νόμου, οἵτινες εἶναι ἀναγκαῖοι διὰ τὴν προάσπισιν τῆς δημοσίας ἀσφαλείας, τῆς δημοσίας τάξεως, ὑγείας ἢ ἠθικῆς ἢ τὴν προάσπισιν τῶν θεμελιωδῶν δικαιωμάτων καὶ ἐλευθεριῶν ἑτέρων προσώπων.

4. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως σέβωνται τὴν ἐλευθερίαν τῶν γονέων καὶ, ἐφ' ὅσον ἐνδείκνυται, τῶν νομίμων κηδεμόνων, ὅπως διασφαλίζωσιν εἰς τὰ τέκνα των θρησκευτικὴν καὶ ἠθικὴν ἐκπαίδευσιν συμφώνως πρὸς τὰς ἰδίας αὐτῶν πεποιθήσεις.

Άρθρον 19

1. Πάν πρόσωπον κέκτηται τὸ δικαίωμα ὅπως ἔχη τὰς πεποιθήσεις του, ἀνευ οἰασδῆποτε παρεμβάσεως.

2. Πάν πρόσωπον κέκτηται τὸ δικαίωμα τῆς ἐλευθερίας τῆς ἐκφράσεως. Τὸ δικαίωμα τοῦτο περιλαμβάνει ἐλευθερίαν λήψεως καὶ μεταδόσεως πάσης φύσεως πληροφοριῶν καὶ ἰδεῶν, ἀσχέτως συνόρων, εἴτε διὰ ζώσης εἴτε γραπτῶς εἴτε διὰ τοῦ τύπου, ὑπὸ τὴν μορφήν τῆς τέχνης, εἴτε δι' ἑτέρων μέσων τῆς ἐκλογῆς του.

3. Ἡ ἐνάσκησις τῶν προνοουμένων ἐν τῇ προηγουμένη παραγράφῳ δικαιωμάτων ἐπάγεται εἰδικὰ καθήκοντα καὶ ὑποχρεώσεις. Ὡς ἐκ τούτου, δύναται νὰ ὑπαχθῶσιν εἰς ὠρισμένους περιορισμοὺς, ἀλλὰ μόνον τοὺς ὑπὸ τοῦ νόμου καθοριζομένους τοιοῦτους, οἵτινες εἶναι ἀναγκαῖοι (1) διὰ τὸν σεβασμὸν τῶν δικαιωμάτων ἢ τῶν ὑπολήψεων ἑτέρων προσώπων, (2) διὰ τὴν προάσπισιν τῆς ἐθνικῆς ἀσφαλείας ἢ τῆς δημοσίας τάξεως ἢ τῆς δημοσίας ὑγείας ἢ ἠθικῆς.

Άρθρον 20

1. Πᾶσα προπαγάνδα πολέμου θέλει ἀπαγορεύεται ὑπὸ τοῦ νόμου.

2. Πᾶσα ὑποστήριξις ἐθνικοῦ, φυλετικοῦ ἢ θρησκευτικοῦ μίσους, συνιστῶσα παρότρυνσιν εἰς δυσμενεῖς διακρίσεις, ἐχθρότητα ἢ βίαν, θέλει ἀπαγορεύεται ὑπὸ τοῦ νόμου.

"Άρθρον 21

Θέλει αναγνωρισθῆ τὸ δικαίωμα τοῦ συνέρχεσθαι εἰρηρικῶς. Ἡ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος τούτου δὲν δύναται νὰ ὑπαχθῆ εἰς περιορισμούς ἐτέρους πλὴν τῶν ἐπιβαλλομένων συμφώνως τῷ νόμῳ καὶ ἀποτελούντων ἀναγκαῖα μέτρα, ἐν μιᾷ δημοκρατικῇ κοινωνίᾳ, ἐν τῷ συμφέροντι τῆς ἐθνικῆς ἢ δημοσίας ἀσφαλείας ἢ τῆς δημοσίας τάξεως, ἢ διὰ τὴν προστασίαν τῆς δημοσίας ὑγείας ἢ ἠθικῆς ἢ τὴν προστασίαν τῶν δικαιωμάτων καὶ ἐλευθεριῶν ἐτέρων προσώπων.

"Άρθρον 22

1. Πᾶν πρόσωπον κέκτηται τὸ δικαίωμα τῆς ἐλευθερίας τοῦ συνεταιρίζεσθαι, περιλαμβανομένου καὶ τοῦ δικαιώματος συστάσεως συνδικαλιστικῶν ὁργανώσεων καὶ προσχωρήσεως εἰς ταύτας, ἐπὶ σκοπῷ προασπίσεως τῶν συμφερόντων του.

2. Ἡ ἄσκησις τοῦ δικαιώματος τούτου δὲν δύναται νὰ ὑπαχθῆ εἰς περιορισμούς ἐτέρους πλὴν τῶν ὑπὸ τοῦ Νόμου καθοριζομένων, οἵτινες εἶναι ἀναγκαῖοι, ἐν μιᾷ δημοκρατικῇ κοινωνίᾳ, ἐν τῷ συμφέροντι τῆς ἐθνικῆς ἢ δημοσίας ἀσφαλείας ἢ τῆς δημοσίας τάξεως ἢ διὰ τὴν προστασίαν τῆς δημοσίας ὑγείας ἢ ἠθικῆς ἢ τὴν προάσπισιν τῶν δικαιωμάτων καὶ ἐλευθεριῶν ἐτέρων προσώπων. Τὸ παρὸν ἄρθρον οὐδὲν παρεμποδίζει τὴν ἐπιβολὴν νομίμων περιορισμῶν ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως τοῦ δικαιώματος τούτου ὑπὸ μελῶν τῶν ἐνόπλων δυνάμεων καὶ τῆς ἀστυνομίας.

3. Οὐδὲν τῶν ἐν τῷ παρόντι ἄρθρῳ διαλαμβανομένων ἐξουσιοδοτεῖ τὰ Κράτη Μέρη τῆς Διεθνούς Συμβάσεως Ἐργασίας τοῦ 1948 περὶ τῆς Ἐλευθερίας τοῦ Συνεταιρίζεσθαι καὶ Προστασίας τοῦ Δικαιώματος τοῦ Ὄργανοῦσθαι, ὅπως λάθωσι νομοθετικὰ μέτρα, ἅτινα ἤθελον ἐπηρεάσει δυσμενῶς ἢ ὅπως ἐφαρμόσωσι τὸν νόμον κατὰ τρόπον δυνάμενον νὰ ἐπηρεάσῃ δυσμενῶς, τὰς προνοουμένας ἐν τῇ εἰρημένῃ Συμβάσει ἐγγυήσεις.

"Άρθρον 23

1. Ἡ οἰκογένεια συνιστᾷ τὴν φυσικὴν καὶ θεμελιώδη συγκεκρότημένην μονάδα τῆς κοινωνίας, καὶ δικαιοῦται προστασίας ὑπὸ τῆς κοινωνίας καὶ τοῦ Κράτους.

2. Θέλει αναγνωρισθῆ τὸ δικαίωμα ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν συμπληρωσάντων τὴν πρὸς γάμον ἀπαιτούμενην ἡλικίαν, ὅπως ἔλθωσι εἰς γάμου κοινωνίαν καὶ σχηματίσωσιν οἰκογένειαν.

3. Οὐδεὶς γάμος θέλει συναφθῆ ἄνευ τῆς πλήρους καὶ ἐλευθέρας βουλήσεως τῶν εἰς γάμον συνερχομένων.

4. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη δέον ὅπως λάθωσι τὰ προσηκόντα μέτρα ἵνα διασφαλίσωσιν ἰσότητα δικαιωμάτων καὶ εὐθυνῶν τῶν συζύγων, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸν γάμον, διαρκούντος τοῦ γάμου καὶ κατὰ τὴν διάλυσιν αὐτοῦ. Ἐν περιπτώσει διαλύσεως τοῦ γάμου, δέον ὅπως ληφθῆ πρόνοια διὰ τὴν ἀναγκαίαν προστασίαν τῶν τέκνων.

"Άρθρον 24

1. Πᾶν παιδίον κέκτηται, ἄνευ οἰασδήποτε δυσμενοῦς διακρίσεως καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν φυλὴν, τὸ χρῶμα, τὸ φύλον, τὴν γλῶσσαν, τὴν θρησκείαν, τὴν ἐθνικὴν ἢ κοινωνικὴν προέλευσιν, τὴν περιουσιακὴν κατάστασιν ἢ τὴν γέννησιν, τὸ δικαίωμα εἰς μέτρα προστασίας προσιδιάζοντα εἰς τὴν κατάστασίν του ὡς ἀηλίκου, ἐκ μέρους τῆς οἰκογενείας του, τῆς κοινωνίας καὶ τοῦ Κράτους.

2. Πᾶν παιδίον ἐγγράφεται ἐν τῷ ληξιαρχικῷ βιβλίῳ ἀμέσως μετὰ τὴν γέννησίν του καὶ τῷ παρέχεται ἐν ὄνομα.

3. Πᾶν παιδίον κέκτηται τὸ δικαίωμα ἀποκτήσεως ἰθαγενείας

"Άρθρον 25

Πᾶς πολίτης δέον ὅπως κέκτηται τὸ δικαίωμα ὡς καὶ τὴν δυνατότητα, ἄνευ οἰασδήποτε διακρίσεως ἐκ τῶν ἀναγεγραμμένων ἐν ἄρθρῳ 2, καὶ ἄνευ ὑπερμέτρων περιορισμῶν :

(α) ὅπως μετέχη τῆς διαχειρίσεως τῶν δημοσίων ὑποθέσεων, εἴτε ἀμέσως εἴτε δι' ἐλευθέρως ἐκλεγέντων ἀντιπροσώπων

- (β) τοῦ ἐκλέγειν καὶ ἐκλέγεσθαι εἰς γνησίας περιοδικὰς ἐκλογάς, ἐπὶ τῇ θάσει καθολικῆς καὶ ἴσης ψήφου, καὶ διενεργουμένης διὰ μυστικῆς ψηφοφορίας, ἐγγυουμένης τὴν ἐλευθέραν ἔκφρασιν τῆς βουλήσεως τῶν ἐκλογέων·
- (γ) ὅπως δύναται νὰ διορισθῇ, ἐπὶ τῇ θάσει τῶν γενικῶν ἀρχῶν τῆς ἰσότητος, εἰς τὰς δημοσίας ὑπηρεσίας τῆς χώρας του·

Ἄρθρον 26

Ἄπαντες εἶναι ἴσοι ἐνώπιον τοῦ νόμου καὶ δικαιούνται, ἄνευ οἰασδῆποτε δυσμενοῦς διάκρισεως, εἰς ἴσην προστασίαν ὑπὸ τοῦ νόμου. Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ ὁ νόμος θέλει ἀπαγορεύει οἰανδῆποτε δυσμενῆ διάκρισιν καὶ ἐγγυᾶται εἰς ἅπαντα τὰ πρόσωπα ἴσην καὶ τελεσφόρον προστασίαν ἐναντίον οἰασδῆποτε διακρίσεως, ἐδραζομένης ἐπὶ τῆς φυλῆς, τοῦ χρώματος, τοῦ φύλου, τῆς γλώσσης, τῆς θρησκείας, τῶν πολιτικῶν ἢ ἐτέρων πεποιθήσεων, τῆς ἐθνικῆς ἢ κοινωνικῆς προελεύσεως, τῆς περιουσιακῆς καταστάσεως, τῆς γεννήσεως ἢ ἐτέρας καταστάσεως.

Ἄρθρον 27

Εἰς ἅ Κράτη ὑφίστανται ἐθνικαί, θρησκευτικαὶ ἢ γλωσσικαὶ μειονότητες, τὰ ἀνήκοντα εἰς τὰς τοιαύτας μειονότητας πρόσωπα δεόν ὅπως μὴ ἀποστερηθῶσι τοῦ δικαιώματος ὅπως, ἐν κοινωνίᾳ μετὰ τῶν λοιπῶν μελῶν τῆς ομάδος των, ἀπολαύωσι τοῦ πολιτισμοῦ των, πρεσβεύωσι καὶ ἀσκῶσι τὴν θρησκείαν των ἢ χρησιμοποιοῦσι τὴν ἰδίαν αὐτῶν γλῶσσαν.

ΜΕΡΟΣ IV

Ἄρθρον 28

1. Θέλει καθιδρυθῆ Ἐπιτροπὴ Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων (ἐν τοῖς ἐφεξῆς, ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ, ἀναφερομένη ὡς «ἡ Ἐπιτροπὴ»), ἀπαρτιζομένη ἐκ δεκαοκτῶ μελῶν καὶ ἑνασκούσα τὰς ἐν τοῖς ἐφεξῆς προβλεπομένας ἀρμοδιότητας·

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει συγκροτηθῆ ἐξ ὑπηκόων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, καὶ δὴ ἐκ προσώπων ὑψηλοῦ ἠθικοῦ χαρακτήρος καὶ ἀνεγνωρισμένης ἱκανότητος ἐν τῷ τομεῖ τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων, δεόντως λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς χρησιμότητος τῆς συμμετοχῆς ὀρισμένων προσώπων ἐχόντων νομικὴν πείραν.

3. Τὰ Μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι αἰρετά, ὑπηρετῶσι δὲ τὴν θητείαν των ὑπὸ τὴν προσωπικὴν αὐτῶν ἰδιότητα.

Ἄρθρον 29

1. Τὰ Μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς ἐκλέγονται διὰ μυστικῆς ψηφοφορίας, ἐκ πίνακος προσώπων κατεχόντων τὰ καθωρισμένα ἐν ἄρθρῳ 28 προσόντα καὶ ἐπὶ τούτῳ προτεινομένων ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

2. Ἐκάστον Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ προτείνῃ οὐχὶ πλεονα τῶν δύο προσώπων, ταῦτα δὲ δεόν ὅπως εἶναι ὀπήκοοι τοῦ προτεινόντος Κράτους.

3. Πᾶν πρόσωπον δικαιούται νὰ προταθῇ ἐκ νέου.

Ἄρθρον 30

1. Ἡ ἀρχικὴ ἐκλογὴ θέλει λάθει χώραν οὐχὶ θραδύτερον τῶν ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Συμφώνου.

2. Τέσσαρας τοῦλάχιστον μηνᾶς πρὸ τῆς ἡμερομηνίας διεξαγωγῆς ἐκάστης ἐκλογῆς τῆς Ἐπιτροπῆς, πλὴν τῶν ἐκλογῶν τῶν διενεργουμένων πρὸς πλήρωσιν χηρεουσῶν θέσεων συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 34, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καλεῖ ἐγγράφως τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὅπως ἐντὸς τριῶν μηνῶν ὑποβάλωσι τὰ ὀνόματα τῶν προτεινομένων μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

3. Ὁ Γενικός Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐτοιμάζει πίνακα, κατ' ἀλφαθητικὴν τάξιν, ἀπάντων τῶν οὕτω προτεινομένων προσώπων, ἐμφαίνοντα καὶ τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, ἅτινα προέτειναν ταῦτα, ὃν καὶ ὑποβάλλει εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη οὐχὶ βραδύτερον τοῦ ἑνὸς μηνὸς πρὸ τῆς ἡμερομηνίας διεξαγωγῆς ἐκάστης ἐκλογῆς.

4. Ἡ ἐκλογή τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς διενεργεῖται εἰς σύνοδον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, συγκαλουμένην ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν εἰς τὴν ἔδραν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Κατὰ τὴν ἐν λόγω σύνοδον, καθ' ἣν τὰ δύο τρίτα τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν συνιστῶσιν ἀπάρτιαν, ὡς μέλη τῆς ἐπιτροπῆς ἐκλέγονται οἱ ὑποψήφιοι οἱ συγκεντρώσαντες τὸν μεγαλύτερον ἀριθμὸν ψήφων καὶ ἀπόλυτον πλειοψηφίαν, ἐπὶ τῶν ψήφων τῶν παραστάντων καὶ ψηφισάντων ἀντιπροσώπων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 31

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ δὲν δύναται νὰ διαλαμβάνῃ πλειονας τοῦ ἑνὸς ὑπηκόους τοῦ αὐτοῦ Κράτους.

2. Κατὰ τὴν ἐκλογὴν τῆς Ἐπιτροπῆς δέον ὅπως λαμβάνηται ὑπ' ὄψιν δικαία γεωγραφικὴ κατανομή τῶν μελῶν καὶ ἐκπροσώπησις τῶν διαφόρων μορφῶν πολιτισμοῦ ὡς καὶ τῶν βασικῶν νομικῶν συστημάτων.

Ἄρθρον 32

1. Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς ἐκλέγονται διὰ περίοδον τεσσάρων ἐτῶν, δύναται δὲ νὰ ἐπανεκλεγῶσιν, ἐφ' ὅσον ἤθελον προταθῆ ἑκ νέου. Οὐχ ἦττον, ἢ θητεία ἐννέα μελῶν, ἐκ τῶν ἀναδεικνυομένων κατὰ τὴν πρώτην ἐκλογὴν, θέλει λήξει μετὰ πάροδον δύο ἐτῶν ἀμέσως μετὰ τὴν πρώτην ἐκλογὴν τὰ ὀνόματα τῶν ἐν λόγω ἐννέα μελῶν θέλουν ἐπιλεγῆ διὰ κληρώσεως, διενεργουμένης ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς συνόδου, τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ 4 τοῦ ἄρθρου 30.

2. Αἱ ἐπὶ τῇ λήξει τῆς θητείας ἐκλογαὶ διεξάγονται συμφώνως τοῖς προηγουμένοις ἄρθροις τοῦ παρόντος Μέρους τοῦ Συμφώνου.

Ἄρθρον 33

1. Ἐν ἡ περιπτώσει, κατὰ τὴν ὁμόφωνον γνώμην τῶν λοιπῶν μελῶν, μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς παύσει ἐνασκοῦν τὰς ἀρμοδιότητάς του, δι' οἰανδήποτε αἰτίαν, πλὴν τῆς προσωρινῆς φύσεως ἀπουσίας, ὁ Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει γνωστοποιήσῃ τὸ γεγονός εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις ἐπὶ τούτῳ κηρύττει τὴν ἔδραν τοῦ ἐν λόγω μέλους ὡς χηρεύουσαν.

2. Ἐν περιπτώσει θανάτου ἢ παραιτήσεως μέλους τῆς Ἐπιτροπῆς ὁ Πρόεδρος θέλει ἀμελλητί γνωστοποιήσῃ τὸ γεγονός εἰς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις ἐπὶ τούτῳ κηρύττει τὴν ἔδραν χηρεύουσαν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν ἐπισυνέβη ὁ θάνατος ἢ ἡρξάτο ἰσχύουσα ἢ παραίτησις.

Ἄρθρον 34

1. Ἐν ἡ περιπτώσει ἤθελε κηρυχθῆ ἔδρα τις ἐν χηρείᾳ, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 33, καὶ ἐὰν ἡ θητεία τοῦ ἀντικαθισταμένου μέλους δὲν λήγῃ ἐντὸς ἑξὶ μηνῶν ἀπὸ τῆς κηρύξεως τῆς ἔδρας ἐν χηρείᾳ ὁ Γενικός Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν γνωστοποιεῖ τὸ γεγονός εἰς ἕνα ἑκάστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἅτινα δύναται ἐντὸς δύο μηνῶν νὰ ὑποβάλωσι προτάσεις συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 29 πρὸς πλήρωσιν τῆς κενωθείσης ἔδρας.

2. Ὁ Γενικός Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐτοιμάζει πίνακα, κατ' ἀλφαθητικὴν τάξιν, τῶν οὕτω προτεινομένων προσώπων, ὃν καὶ ὑποβάλλει εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη. Ἡ πρὸς πλήρωσιν χηρευούσης ἔδρας ἐκλογή θέλει τότε λάβει χώραν συμφώνως ταῖς οἰκείαις διατάξεσι τοῦ παρόντος Μέρους τοῦ Συμφώνου.

3. Μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς ἐκλεγέν πρὸς πλήρωσιν ἔδρας κηρυχθείσης ἐν χηρείᾳ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 33, θέλει παραμείνει ἐν θητεία διὰ τὸ χρονικὸν διάστημα, ὅπερ ὑπολείπεται πρὸς συμπλήρωσιν τῆς θητείας τοῦ μέλους, ὅπερ κατέλιπε τὴν ἔδραν, συμφώνως ταῖς διατάξεσι τοῦ ἐν λόγω ἄρθρου.

"Αρθρον 35

Τὰ Μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ τυγχάνωσι, τῇ ἐγκρίσει τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἀποδοχῶν ἐκ τοῦ Ταμείου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὑπὸ ὄρους, οὓς ἡ Γενικὴ Συνέλευσις ἤθελε καθορίσει, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὴν σπουδαιότητα τῶν εὐθυνῶν τῆς Ἐπιτροπῆς.

"Αρθρον 36

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει παράσχει τὸ ἀναγκαῖον προσωπικὸν καὶ διευκολύνσεις διὰ τὴν τελεσφόρον ἐνάσκησιν τῶν ἀρμοδιοτήτων τῆς Ἐπιτροπῆς δυνάμει τοῦ παρόντος Συμφώνου.

"Αρθρον 37

1. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει συγκαλέσει τὴν ἀρχικὴν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς εἰς τὴν ἔδραν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.
2. Μετὰ τὴν ἀρχικὴν αὐτῆς σύνοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται εἰς χρόνους καθοριζομένους ἐν τῷ ἐσωτερικῷ αὐτῆς Κανονισμῷ.
3. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνέρχεται συνήθως εἰς τὴν ἔδραν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ εἰς τὸ ἐν Γενεύῃ Γραφεῖον τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

"Αρθρον 38

Ἐκαστον Μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς, πρὶν ἢ ἀναλάβῃ τὰ καθήκοντά του, θέλει προβῆ εἰς ἐπίσημον δήλωσιν, εἰς δημοσίαν συνεδρίαν, ὅτι θὰ ἐνάσκη τὰς ἀρμοδιότητάς του ἀμερολήπτως καὶ εὐσυνειδήτως.

"Αρθρον 39

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐπιλέγει τοὺς λειτουργοὺς τῆς διὰ περίοδον δύο ἐτῶν. Οὗτοι εἶναι ἐπανεκλέξιμοι.
2. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει καταρτίσει τὸν ἐσωτερικὸν Κανονισμὸν τῆς, ὅστις ὅμως δέον ὅπως προνοῆ, ἐν ἄλλοις, ὅτι :
 - (α) Δώδεκα μέλη συνιστῶσιν ἀπαρτίαν.
 - (β) Αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς λαμβάνονται διὰ τῆς πλειοψηφίας τῶν παρισταμένων μελῶν.

"Αρθρον 40

1. Γὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ὑποβάλλωσιν ἐκθέσεις ἐπὶ τῶν μέτρων, ἅτινα υἱοθέτησαν πρὸς πραγμάτωσιν τῶν ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ ἀναγνωριζομένων δικαιωμάτων ὡς καὶ ἐπὶ τῆς ἐπιτελεσθείσης πρὸς τοῦτο προόδου : (α) ἐντὸς ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Συμφώνου διὰ τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Κράτη καὶ (β) μετέπειτα, ὡσάκις ἡ Ἐπιτροπὴ τὸ ἀπαιτήσῃ.
2. Αἱ ἐκθέσεις ὑποβάλλονται τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις διαβιβάζει ταύτας τῇ Ἐπιτροπῇ πρὸς ἐξέτασιν. Αἱ ἐκθέσεις δέον ὅπως ἐμφαίνωσι τοὺς παράγοντας καὶ δυσχερείας, οἵτινες τυχόν, ἐπηρεάζουσι τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Συμφώνου.
3. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν δύναται, ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῆς Ἐπιτροπῆς, νὰ διαβιβάσῃ εἰς τοὺς ἐνδιαφερομένους Εἰδικευμένους Ὀργανισμοὺς ἀντίγραφα ἀποσπασμάτων τῶν ἐκθέσεων, ἀφορῶντων εἰς θέματα ἐμπιπτονα εἰς τὴν δικαιοδοσίαν των.
4. Ἡ Ἐπιτροπὴ μελετᾷ τὰς ὑποβαλλομένας ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκθέσεις, διαβιβάζει δὲ τὰς ἰδίας αὐτῆς ἐκθέσεις ὡς καὶ τὰ ἐκάστοτε ἐνδειγμένα, γενικῆς φύσεως, σχόλια, πρὸς τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη. Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται ὡσαύτως νὰ διαβιβάσῃ τῷ Οἰκονομικῷ καὶ Κοινωνικῷ Συμβουλίῳ τὰ ἐν λόγῳ σχόλια ὁμοῦ μετ' ἀντιγράφων τῶν ὑποβληθεισῶν αὐτῇ ἐκθέσεων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.
5. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη δύναται νὰ ὑποβάλωσι τῇ Ἐπιτροπῇ παρατηρήσεις, ἐφ' ὁλωνδήποτε σχολίων γενομένων συμφώνως τῇ παραγράφῳ 4 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ.

Άρθρον 41

1. Οιονδήποτε των Συμβαλλομένων Κρατών δύναται, κατά πάντα χρόνον, να δηλώση δυνάμει του παρόντος άρθρου, ότι αναγνωρίζει δικαιοδοσίαν της Έπιτροπής όπως λαμβάνη και εξέταζή καταγγελίας γενομένης υπό τινος των Συμβαλλομένων Κρατών ότι έτερον τοιοῦτο Κράτος δέν έκπληροί τας υποχρεώσεις του δυνάμει του παρόντος Συμφώνου. Αί τοιαῦται καταγγελίαι δύνανται να εξέτασθῶσι μόνον ἐφ' ὅσον ήθελον υποβληθῆ υπό Συμβαλλομένου Κράτους αναγνωρίσαντος δι' έαυτὸ τὴν τοιαύτην δικαιοδοσίαν τῆς Έπιτροπῆς. Οὐδεμίαν καταγγελίαν γίνεται ἀποδεκτὴν υπό τῆς Έπιτροπῆς, ἐφ' ὅσον αὐτὴ ἀφορᾷ εἰς Συμβαλλόμενον Κράτος, ὅπερ δέν προέβη εἰς τοιαύτην δήλωσιν. Αἱ λαμβανόμεναι δυνάμει του παρόντος άρθρου καταγγελίαι εξέτάζονται συμφώνως τῇ κάτωθι διαδικασίᾳ :

- (α) ἐάν ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν κρίνη ότι έτερον Συμβαλλόμενον Κράτος δέν ἐφαρμόζει τὰς διατάξεις του παρόντος Συμφώνου, δύνανται, δι' έγγραφου καταγγελίας, να ἐπιστήσῃ τὴν προσοχὴν του έτέρου τούτου Κράτους ἐπὶ του θέματος. Έντός τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς καταγγελίας, τὸ Κράτος, εἰς ὃ αὐτὴ ἀπευθύνεται, ὀφείλει να παράσχη τῷ ἀποστελλαντι τὴν καταγγελίαν Κράτει ἐξηγήσεις ἢ έτέραν έγγραφον ἔκθεσιν διευκρινίζουσαν τὸ ὅλον θέμα, ἥτις θά ἔδει να περιλαμβάνη, ἐν τῷ μέτρῳ του ἐφικτοῦ καὶ του δέοντος, ἀναφορὰν εἰς τὰς ἐσωτερικὰς διαδικασίας καὶ μέσα θεραπείας, τὰς ἤδη ληφθεῖσας, ἐκκρεμοῦσας ἢ διαθεσίμους καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ ἐν λόγω θέμα.
- (β) ἐάν τὸ ζήτημα δέν διευθετηθῆ, κατὰ τρόπον ἰκανοποιούντα ἀμφότερα τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Κράτη, ἐντός ἕξ μηνῶν ἀφ' ἧς ἐλήφθη ἡ ἀρχικὴ καταγγελία, ἕκαστερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν κέκτηται τὸ δικαίωμα ὅπως ἀναφέρῃ τὸ ζήτημα εἰς τὴν Έπιτροπὴν, διὰ γνωστοποίησεως ἐπιτιδομένης τῇ Έπιτροπῇ καὶ τῷ έτέρῳ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.
- (γ) ἡ Έπιτροπὴ θέλει ἐπιληθῆ του ἀναφερθέντος αὐτῇ ζητήματος μόνον ἀφοῦ προηγουμένως θεβαιωθῆ ότι ἐξητιλήθησαν ἀπαντα τὰ διαθέσιμα ἐπὶ του ζητήματος ἐσωτερικὰ μέσα θεραπείας, συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς παραδεγεμένας ἀρχὰς του διεθνούς δικαίου. Ἡ παρούσα διάταξις ὅμως δέν θά ἐφαρμόζηται ὡς γενικὸς κανὼν, εἰς περιπτώσεις, καθ' ἃς ἡ ἐφαρμογὴ τῶν τοιούτων μέσων θεραπείας ήθελε παραταθῆ ὑπερμέτρως.
- (δ) ἡ Έπιτροπὴ συνέρχεται κεκλεισμένων τῶν θυρῶν ὅτε εξέτάζει καταγγελίας γενομένης δυνάμει του παρόντος άρθρου.
- (ε) τῆρουμένων τῶν διατάξεων τῆς ὑποπαραγράφου (γ), ἡ Έπιτροπὴ θέλει θέσει εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Κρατῶν τὰς καλὰς αὐτῆς ὑπηρεσίας, ἐπὶ τῷ τέλει φιλικού διακανονισμοῦ του ζητήματος, ἐπὶ τῇ θέσει του ὀφειλομένου σεβασμοῦ πρὸς τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα καὶ τὰς θεμελιώδεις ἐλευθερίας, ὡς αὐτὰ ἀναγνωρίζονται ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ.
- (στ) ἐν παντί ζητήματι ἀναφερθέντι αὐτῇ, ἡ Έπιτροπὴ δύναται να καλέσῃ τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Κράτη, ἅτινα ἀναφέρονται ἐν ὑποπαραγράφῳ (β), ὅπως παράσχωσιν αὐτῇ πᾶσαν σχετικὴν πληροφορίαν.
- (ζ) τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Κράτη, ἅτινα ἀναφέρονται ἐν ὑποπαραγράφῳ (β), κέκτηνται τὸ δικαίωμα ὅπως ἐκπροσωπῶνται κατὰ τὴν εξέτασιν του ζητήματος υπό τῆς Έπιτροπῆς καὶ ὅπως υποβάλωσιν ἰσχυρισμούς, διὰ ζώσης ἢ ἐγγράφως.
- (η) ἡ Έπιτροπὴ θέλει υποβάλει ἔκθεσιν, ἐντός δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς γνωστοποίησεως δυνάμει τῆς ὑποπαραγράφου (β) :
- (i) ἐάν ἐπιτευθῆ διακανονισμὸς συμφώνως τῇ ὑποπαραγράφῳ (ε), ἡ Έπιτροπὴ περιορίζει τὴν ἔκθεσιν τῆς εἰς θράχθειαν ἀνάλυσιν τῶν γεγονότων καὶ τῆς ἐπιτευχθείσης λύσεως.

- (ii) εάν δὲν ἐπιτευχθῆ διακανονισμὸς συμφώνως τῇ ὑποπαραγράφῳ (ε), ἡ Ἐπιτροπὴ περιορίζει τὴν ἐκθεσὶν τῆς εἰς θραχίαν ἀνά-
 λυσις τῶν γεγονότων τῇ ἐκθέσει ἐπισυνάπτονται οἱ ἔγγραφοι
 ἰσχυρισμοὶ ὡς καὶ πρακτικὸν ἐπὶ τῶν προφορικῶς προβληθέντων
 ἰσχυρισμῶν τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἐπὶ παντός ζητήματος, ἡ ἐκθεσις κοινοποιεῖται εἰς ἅπαντα τὰ ἐνδιαφερόμενα
 Συμβαλλόμενα Κράτη.

2. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἀρθρου θέλουσι τεθῆ ἐν ἰσχύι εὐθὺς ὡς δέκα
 τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἤθελον ὑποβάλει δηλώσειν συμφώνως τῇ παρα-
 γράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἀρθρου. Αἱ τοιαῦται δηλώσεις θέλουσι κατατιθεσθαι
 ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων
 Ἐθνῶν, ὅστις διαβιβάζει ἀντίγραφα τούτων εἰς τὰ λοιπὰ Συμβαλλόμενα Κρά-
 τη. Ἡ δηλώσις δύναται κατὰ πάντα χρόνον νὰ ἀνακληθῆ διὰ γνωστοποιήσεως
 γενομένης τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ. Ἡ τοιαύτη ἀνάκλησις οὐδόλως ἐπηρεάζει
 τὴν ἐξέτασιν ζητήματος, ἀποτελοῦντος τὸ ἀντικείμενον καταγγελίας, ἥδη ὑπο-
 βληθείσης δυνάμει τοῦ παρόντος ἀρθρου ἀφ' ἧς ἤθελε ληφθῆ ἡ γνωστοποίησις
 περὶ ἀνακλήσεως τῆς δηλώσεως, ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων
 Ἐθνῶν, δὲν εἶναι δυνατὴ ἢ ὑποβολὴ καταγγελίας ἐναντίον τοῦ ἀνακαλέσαντος
 τὴν δηλώσιν τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἐκτὸς εάν τοῦτο προβῆ εἰς νέαν
 δηλώσειν.

Ἄρθρον 42

1.—(α) Ἐάν ζήτημα ἀναφερθῆν τῇ Ἐπιτροπῇ συμφώνως τῷ ἀρθρῷ 41, δὲν
 διακανονισθῆ κατὰ τρόπον ἱκανοποιούντα τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα
 Κράτη, ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται, τῇ προηγουμένῃ συναίνεσει τῶν ἐνδιαφερομένων
 Συμβαλλομένων Κρατῶν, νὰ συστήσῃ ἐπὶ τούτῳ (ad hoc) Ὑπο-Ἐπιτροπὴν Συν-
 διαλλαγῆς (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένῃν ὡς «Ὑπο-Ἐπιτροπὴ»). Αἱ καλὰ
 ὑπηρεσίαι τῆς Ὑπο-Ἐπιτροπῆς θέλουσι τεθῆ εἰς τὴν διάθεσιν τῶν ἐνδιαφερομέ-
 νων Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐπὶ τῷ τέλει φιλικοῦ διακανονισμοῦ τοῦ ζητήμα-
 τος ἐπὶ τῇ θάσει τοῦ ὀφειλομένου τῷ παρόντι Συμφώνῳ σεβασμοῦ.

(β) Ἡ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ ἀπαρτίζεται ἐκ πέντε προσώπων τῆς ἐγκρίσεως τῶν
 ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Κρατῶν. Ἐάν τὰ ἐν λόγῳ Κράτη δὲν ἐπιτύ-
 χωσιν ἐντὸς τριῶν μηνῶν νὰ ἔλθωσιν εἰς συμφωνίαν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν
 ἐν ὄλῳ ἢ ἐν μέρει συγκρότησιν τῆς Ὑπο-Ἐπιτροπῆς, τὰ μέλη τῆς Ὑπο-Ἐπιτρο-
 πῆς ἀναφορικῶς πρὸς ἅτινα δὲν ἤθελον ἐπιτευχθῆ συμφωνία, ἐκλέγονται διὰ
 μυστικῆς ψηφοφορίας, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν μελῶν τῆς Ἐπι-
 τροπῆς, ἐκ τῶν ἰδίων αὐτῆς μελῶν.

2. Τὰ μέλη τῆς Ὑπο-Ἐπιτροπῆς ὑπηρετῶσιν ὑπὸ τὴν προσωπικὴν αὐτῶν ἰδιό-
 τητα, δὲν δύναται δὲ νὰ εἶναι ὑπήκοοι τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων
 Κρατῶν, Κράτους μὴ ὑπογράφαντος τὸ παρὸν Σύμφωνον ἢ Συμβαλλομένου
 Κράτους, ὅπερ δὲν ἤθελε προβῆ εἰς δηλώσειν δυνάμει τοῦ ἀρθρου 41.

3. Ἡ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ θέλει καταρτίσει τὸν ἐσωτερικὸν αὐτῆς Κανονισμόν.

4. Αἱ συνεδρίαί τῆς Ὑπο-Ἐπιτροπῆς θέλουσι, συνήθως, συγκαλοῦνται εἰς τὴν
 ἔδραν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ εἰς τὸ ἐν Γενεῦῃ Γραφεῖον τῶν Ἠνωμένων
 Ἐθνῶν. Οὐχ ἦττον, δύναται νὰ συγκληθῶσι καὶ εἰς ἕτερα, πρόσφορα πρὸς
 τοῦτο, μέρη, ὡς ἡ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ ἤθελεν ἐκάστοτε ἀποφασίσαι, ἐν συμφωνίᾳ
 μετὰ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν ἐνδιαφερομένων
 Συμβαλλομένων Κρατῶν.

5. Ἡ προνοουμένη ἐν ἀρθρῷ 36 γραμματεία θέλει ἐξυπηρετεῖ ὡσαύτως καὶ
 τὰς δυνάμει τοῦ παρόντος ἀρθρου καθιδρυόμενας Ὑπο-Ἐπιτροπὰς.

6. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει διαθέσει τῇ Ὑπο-Ἐπιτροπῇ τὰ ληφθέντα καὶ ταξινομη-
 θέντα ὑπ' αὐτῆς στοιχεῖα ἢ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ καλέσῃ τὰ ἐνδιαφερό-
 μενα Συμβαλλόμενα Κράτη ὅπως παράσχωσιν αὐτῇ καὶ ἕτερα σχετικὰ στοιχεῖα.

7. Εὐθὺς ὡς ἡ Ὑπο-Ἐπιτροπὴ ἤθελεν ἐξετάσει πλήρως τὸ ζήτημα, ἐν πάσῃ
 ὁμῶς περιπτώσει οὐχὶ θραδύτερον τῶν δώδεκα μηνῶν, ἀφ' ἧς ἐπέληφθη τοῦ ζη-

τήματος, αυτή υποβάλλει τῷ Προέδρῳ τῆς Ἐπιτροπῆς ἔκθεσιν πρὸς κοινοποίησιν εἰς τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Κράτη :

- (α) ἐάν ἡ Ἵπο-Ἐπιτροπὴ δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ ὀλοκληρώσῃ τὴν ἐξέτασιν τοῦ ζητήματος ἐντὸς δώδεκα μηνῶν, αὕτη θέλει περιορίσει τὴν ἔκθεσιν τῆς εἰς ἑραχίαν ἀνάλυσιν τῆς καταστάσεως, ἐπὶ τῆς ὑπ' αὐτῆς διενεργηθείσης ἐξετάσεως τοῦ ζητήματος·
- (β) ἐάν ἐπιτευχθῇ φιλικὸς διακανονισμὸς τοῦ ζητήματος, ἐπὶ τῇ θάσει σεβασμοῦ πρὸς τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα, ὡς ταῦτα ἀναγνωρίζονται ἐν τῷ παρόντι Συμφῶνῳ, ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει περιορίσει τὴν ἔκθεσιν τῆς εἰς ἑραχίαν ἀνάλυσιν τῶν γεγονότων καὶ τῆς ἐπιτευχθείσης λύσεως·
- (γ) ἐάν δὲν ἐπιτευχθῇ διακανονισμὸς συμφῶνως τῇ ὑποπαραγράφῳ (β) ἢ ἔκθεσις τῆς Ἵπο-Ἐπιτροπῆς δέον ὅπως διαλαμβάνῃ τὰς γενομένας ὑπ' αὐτῆς διαπιστώσεις, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἅπαντα τὰ πραγματικὰ γεγονότα τὰ σχέσιν ἔχοντα πρὸς τὰ ἐνυπάρχοντα μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Κρατῶν ζητήματα, ὡς καὶ τὰς ἀπόψεις αὐτῆς ἐπὶ τῆς δυνατότητος ἐπιτεύξεως φιλικοῦ διακανονισμοῦ τοῦ ζητήματος. Ἡ ἐν λόγῳ ἔκθεσις δέον ὅπως διαλαμβάνῃ ὡσαύτως τοὺς γραπτοὺς ἰσχυρισμοὺς ὡς καὶ πρακτικὸν ἐπὶ τῶν προφορικῶς προβληθέντων ἰσχυρισμῶν τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Κρατῶν·
- (δ) ἐν ἡ περιπτώσει ἢ θελεν ὑποβληθῇ ἔκθεσις τῆς Ἵπο-Ἐπιτροπῆς δυνάμει τῆς ὑποπαραγράφου (γ), τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Κράτη ὀφείλουσι ὅπως, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἐκθέσεως, πληροφορήσωσι τὸν Πρόεδρον τῆς Ἐπιτροπῆς ἐάν ἀποδέχεται ἢ οὐ τὸ περιεχόμενον τῆς ἐκθέσεως τῆς Ἵπο-Ἐπιτροπῆς.

8. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἀρθροῦ οὐδόλως ἐπηρεάζουσι τὰς ἀρμοδιότητας τῆς Ἐπιτροπῆς δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 41.

9. Τὰ ἐνδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Κράτη φέρουσι κατ' ἴσον λόγον τὸ θάρος τῶν δαπανῶν τῶν μελῶν τῆς Ἵπο-Ἐπιτροπῆς, συμφῶνως πρὸς ὑπολογισμοὺς παρεχομένους ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

10. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν κέκτηται τὴν ἐξουσίαν ὅπως καταβάλλῃ τὰς δαπάνας τῶν μελῶν τῆς Ἵπο-Ἐπιτροπῆς, ἐφ' ὅσον παραστῇ ἀνάγκη, πρὶν ἢ καταβληθῶσιν ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων Συμβαλλομένων Κρατῶν, συμφῶνως τῇ παραγράφῳ 9 τοῦ παρόντος ἀρθροῦ.

Ἄρθρον 43

Τὰ μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῶν ἐπὶ τούτῳ (ad hoc) Ἵπο-Ἐπιτροπῶν Συνδιαλλαγῆς, τῶν τυχόν καθιδρυομένων δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ 41, χαίρουσι τῶν διευκολύνσεων, προνομίων καὶ ἀσυλιῶν, ὧν ἀπολαύουσι οἱ ἐν ἀποστολῇ ἐμπειρογνώμονες τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὡς καθορίζονται εἰς τὰ οἰκεία ἀρθρα τῆς Συμβάσεως περὶ Προνομίων καὶ Ἀσυλιῶν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἄρθρον 44

Αἱ διατάξεις διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Συμφῶνου, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῶν οὐδόλως ἐπηρεάζουσι τὰς διαδικασίας, εἰς τὸν τομέα τῶν ἀνθρωπίνων δικαιωμάτων, τὰς προβλεπομένας εἰς τὰ καταστατικὰ ἔγγραφα καὶ τὰς συμβάσεις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν, οὐδὲ παρακαλοῦσιν τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ὅπως προσφεύγωσιν εἰς ἑτέρας διαδικασίας πρὸς διευθέτησιν διαφορῶν, συμφῶνως πρὸς γενικὰς ἢ εἰδικὰς διεθνεῖς συμφωνίας, τελούσας ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς μεταξὺ αὐτῶν σχέσεις.

Ἄρθρον 45

Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει υποβάλλει τῇ Γενικῇ Συνελεύσει, μέσῳ τοῦ Οἰκονομικοῦ καὶ Κοινωνικοῦ Συμβουλίου, ἑτήσιαν ἔκθεσιν πεπραγμένων.

ΜΕΡΟΣ V

"Άρθρον 46

Οὐδέν τῶν ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ διαλαμβανομένων θέλει ἐρμηνευθῆ ὡς καθ' οἰονδήποτε τρόπον παραβλάπτων τὰς διατάξεις τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν καταστατικῶν ἐγγράφων τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν, αἵτινες καθορίζουσι τὰς ἀντιστοίχους εὐθύναις τῶν ποικίλων ὀργάνων τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ θέματα, ὧν ἐπιλαμβάνεται τὸ παρὸν Σύμφωνον.

"Άρθρον 47

Οὐδέν τῶν ἐν τῷ παρόντι Συμφώνῳ διαλαμβανομένων θέλει ἐρμηνευθῆ ὡς παραβλάπτων τὸ ἐγγενές δικαίωμα ἀπάντων τῶν λαῶν ὅπως ἀπολαύωσι καὶ ἐκμεταλλεύωνται πλήρως καὶ ἐλευθέρως τὸν φυσικὸν αὐτῶν πλοῦτον καὶ πόρους.

"Άρθρον 48

1. Τὸ παρὸν Σύμφωνον εἶναι ἀνοικτὸν εἰς τὴν ὑπογραφήν παντός Κράτους Μέλους τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ μέλους οἰουδήποτε τῶν Εἰδικευμένων Ὄργανισμῶν, παντός Κράτους ὑπογράφαντος τὸν Καταστατικὸν Χάρτην τοῦ Διεθνούς Δικαστηρίου, ὡς καὶ παντός ἐτέρου Κράτους, ὅπερ ἤθελε κληθῆ ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως ὅπως καταστή Συμβαλλόμενον Μέρος εἰς τὸ παρὸν Σύμφωνον.

2. Τὸ παρὸν Σύμφωνον ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θέλουν κατατίθεσθαι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

3. Τὸ παρὸν Σύμφωνον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν εἰς τὴν προσχώρησιν παντός Κράτους μνημονευομένου ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Ἡ προσχώρησις θέλει ἐπιτευχθῆ διὰ τῆς καταθέσεως ἐγγράφου προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

5. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει πληροφορεῖ ἀπαντα τὰ ὑπογράψαντα ἢ προσχωρήσαντα εἰς τὸ παρὸν Σύμφωνον Κράτη περὶ τῆς καταθέσεως ἐνὸς ἐκάστου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

"Άρθρον 49

1. Τὸ παρὸν Σύμφωνον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς καταθέσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τοῦ τριακοστοῦ πέμπτου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

2. Διὰ πᾶν Κράτος, ὅπερ ἤθελεν ἐπικυρώσει τὸ παρὸν Σύμφωνον ἢ προσχωρήσει αὐτῷ μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ τριακοστοῦ πέμπτου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, τὸ παρὸν Σύμφωνον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως τοῦ οικείου ἐγγράφου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

"Άρθρον 50

Αἱ πρόνοιαι τοῦ παρόντος Συμφώνου θέλουν ἐκτείνεσθαι ἐφ' ἀπάντων τῶν μερῶν τῶν Ὁμοσπόνδων Κρατῶν, ἀνευ οἰουδήποτε περιορισμοῦ ἢ ἐξαιρέσεως.

"Άρθρον 51

1. Οἰονδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δύναται νὰ προτείνῃ τροποποίησιν τοῦ παρόντος Συμφώνου καὶ νὰ καταθέσῃ ταύτην παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅστις ἐπὶ τούτῳ κοινοποιεῖ τὴν προταθεῖσαν τροποποίησιν εἰς ἀπαντα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, καλῶν ἅμα ταῦτα ὅπως γνωστοποιήσωσιν αὐτῷ ἐὰν εὐνοῶσι τὴν σύγκλησιν διασκεψέως τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἐπὶ τῷ τέλει ἐξετάσεως τῆς προτάσεως καὶ ψηφίσεως αὐτῆς. Ἐν ἢ περιπτώσει, τὸ ἐν τρίτον τοῦλάχιστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἤθελεν ἀποφασίσῃ ὑπὲρ τῆς συγκλήσεως τοιαύτης διασκεψέως, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν συγκαλεῖ ταύτην ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Πᾶσα τροποποίησις, ἣτις ἤθελεν υλοποιηθῆ ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν παρασταντων εἰς τὴν διάσκεψιν καὶ ψηφισάντων Συμβαλλομένων Κρατῶν, ὑποβάλλεται τῇ Γενικῇ Συνελεύσει τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν πρὸς ἔγκρισιν.

2. Αι τροποποιήσεις τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἄμα ὡς ἐγκριθῶσιν ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως καὶ γενῶσιν ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, συμφῶνως πρὸς τοὺς οἰκείους αὐτῶν συνταγματικούς κανόνας.

3. Αἱ τιθέμεναι ἐν ἰσχύϊ τροποποιήσεις δεσμεύουσιν ἐκεῖνα τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, ἅτινα ἀπέδεχθησαν ταύτας, τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δεσμευομένων εἰσέτι ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Συμφώνου ὡς καὶ οἰασθήποτε προγενεστέρας τροποποιήσεως, ἣν ἤθελον ἀποδεχθῆ.

Ἄρθρον 52

Ἄνεξαρτήτως τῶν κοινοποιήσεων, τῶν γενομένων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 48, παράγραφος 5, ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει πληροφορῆ ἅπαντα τὰ Κράτη, τὰ μνημονεύμενα ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου, περὶ τῶν ἀκολούθων :

- (α) ὑπογραφῶν, ἐπικυρώσεων καὶ προσχωρήσεων δυνάμει τοῦ ἄρθρου 48·
- (β) τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Συμφώνου δυνάμει τοῦ ἄρθρου 49, ὡς καὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος οἰασθήποτε τροποποιήσεως δυνάμει τοῦ ἄρθρου 51.

Ἄρθρον 53

1. Τὸ παρὸν Σύμφωνον, οὔτινος τὸ Κινεζικόν, Γαλλικόν, Ρωσικόν καὶ Ἰσπανικόν κείμενα, εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά, θέλει κατατεθῆ παρὰ τοῖς ἀρχείοις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει διασθιβάσει κεκρωμένα ἀντίγραφα τοῦ παρόντος Συμφώνου εἰς ἅπαντα τὰ ἐν ἄρθρῳ 48 μνημονεύμενα Κράτη.